

**Zeitschrift:** Schweizerische Blätter für Krankenpflege = Revue suisse des infirmières  
**Herausgeber:** Schweizerisches Rotes Kreuz  
**Band:** 54 (1961)  
**Heft:** 7

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Solothurn / Soleure **7** Juli / Juillet 1961



**Schweizerische Blätter für  
Krankenpflege**

**Revue suisse des infirmières**

**Schweizerischer Verband diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger  
Association suisse des infirmières et infirmiers diplômés**

Dem Weltbund der Krankenpflegerinnen angeschlossen - Membre du Conseil international des infirmières  
(ICN, 1, Dean Trench Street, Westminster, London S. W. 1; Präsidentin: Mlle Alice Clamageran; Generalsekretärin: Frl. Hélène Nussbaum)

**Zentralvorstand - Comité central**

Präsidentin a. i. - Présidente a. i. . . . Mlle E. Guisan, 4, place Claparède, Genève, téléphone (022) 25 12 32  
1. Vizepräsidentin - 1re Vice-présidente Schw. I. Pappa, Kantonsspital, Glarus  
2. Vizepräsidentin - 2e Vice-présidente Mlle N.-F. Exchaquet, 14D, route d'Oron, Lausanne  
Aktuarin - Secrétaire . . . . . Schw. Marlies Fluck, Bürgerspital Basel, Telefon (061) 22 28 00  
Quästorin - Trésorière . . . . . Mlle. M. Schor, 29, Pérolles, Fribourg, téléphone (037) 2 66 46  
Mitglieder - Membres . . . . . Schw. C. Beerli, Mlle L. Bergier, Schw. Ruth Graf, Dora Kunz, V. Lehmann,  
Mme V. Mouche, Oberin A. Nabholz, Mlle O. Peter, Schw. R. Spreyermann,  
Mlle F. Wavre, Schw. Heidi Wehrli-Zinniker  
Sekretariat - Secrétariat . . . . . Mlle M. Amstutz, 4, place Claparède, Genève, tél. (022) 25 12 32, c. p. VIII. 42274  
Paritätische Stellenvermittlung VESKA/SVDK/WSKV: Schw. Nina Bänziger, Wiesenstrasse 2, Zürich 8, Tram 2 und 4 bis  
Kreuzstrasse, Telefon (051) 34 52 22

**Dem SVDK angeschlossene Verbände - Associations membres de l'ASID**

Verein diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger der Krankenpflegeschule Kantons-  
spital Aarau, Hans-Hässig-Strasse 35, Aarau, PC VI 7190, Tel. (064) 2 83 88 . . . . .  
Verband der dipl. freien **Baldegger Schwestern**, Bürgerspital Basel, PC VI 2207, Tel. (061) 23 21 15  
Krankenpflegeverband **Basel**, Leimenstrasse 52, Basel, PC V 3488\*, V 5665\*\*, Tel. (061) 23 64 05  
Krankenpflegeverband **Bern**, Niesenweg 3, Bern, PC III 11348, Tel. (031) 2 29 03 . . . . .  
Krankenschwesternbund **Bethesda**, Gellertstrasse 144, Basel, PC V 7704, Tel. (061) 41 58 88 .  
Association des infirmières de **Bon Secours**, 5, plateau de Frontenex, Genève, c. p. I. 4829\*.  
I. 2277\*\*, tél. (022) 36 25 57 . . . . .  
Schwesternverband der bernischen Pflegerinnenschule **Engeried**, Tiefenauspital Bern, PC III 6620,  
Tel. (031) 2 04 73 . . . . .  
Association des infirmières de **Fribourg**, Ecole d'infirmières, Fribourg-Pérolles, c. p. IIa 1826\*,  
IIa 785\*\* . . . . .  
Association des infirmières et infirmiers diplômés de **Genève**, 4, bd. des Tranchées, Genève,  
c. p. I. 2301, tél. (022) 25 12 32 . . . . .  
Verband der freien diplomierten **Ilanzer Krankenschwestern**, Kantonsspital Zürich, PC X 5456,  
Tel. (051) 32 98 00 . . . . .  
Verein diplomierter freier **Ingenbohrer Krankenschwestern**, Asylstr. 120, Zürich, PC VIII 36073,  
Tel. (051) 32 71 72 . . . . .  
Schwesternverband der Pflegerinnenschule **bernische Landeskirche, Bern**, Zeughausgasse 5  
(Schmiedstube), PC III 2510, Tel. (031) 3 56 10 . . . . .  
Association des infirmières et infirmiers de l'Hôpital cantonal **Lausanne**, 5, avenue de Cour,  
c. p. II. 2867, tél. domicile (021) 26 23 27, bureau (021) 21 43 01/408 . . . . .  
Verband der Rotkreuzschwestern **Lindenhof Bern**, Aebistrasse 11, Bern, PC III 12488,  
Tel. (031) 3 05 67 . . . . .  
Krankenpflegeverband **Luzern**, Museggstrasse 14, Luzern, PC VIII 7878, Tel. (041) 2 05 17 . . .  
Verband diplomierter Pflegerinnen der Pflegerinnenschule der Spitalschwestern **Luzern**, And-  
lauerklinik Basel, PC VII 11203, Tel. (061) 23 65 20 . . . . .  
Verband freier **Neumünsterschwestern** Zollikerberg, Kantonsspital Chur, PC VIII 50155,  
Tel. (081) 2 20 22 . . . . .  
Krankenschwestern der Schweiz. **Pflegerinnenschule Zürich**, Froburgstrasse 63, Zürich 6,  
PC VIII 20960, Tel. (051) 26 45 61 . . . . .  
Verband freier **Riehener Schwestern**, Küssnacht am Rigi, PC V 28257 . . . . .  
Verband der Schwestern vom **Roten Kreuz Zürich-Fluntern**, Kantonsspital Winterthur,  
PC VIII 25017, Tel. (052) 2 35 11 . . . . .  
Association des infirmières diplômées de l'Ecole de **Sion**, Clinique St-Amé, St-Maurice  
VS, tél. (025) 3 62 12. . . . .  
Association des infirmières de la **Source**, 20, avenue de Villardin, Pully,  
c. p. II. 1015\*, II. 2712\*\*, tél. (021) 28 29 45 . . . . .  
Krankenpflegeverband **St. Gallen**, Wassergasse 23, St. Gallen, PC IX 3595, Tel. (071) 22 33 40 .  
Section **vaudoise ASID**, 23, chemin des Aubépines, Lausanne, c. p. II. 4210, téléphone (021)  
24 79 90 \*\*. Mlle M. Dumuid, téléphone (021) 21 43 01\* . . . . .  
Verband diplomierter Krankenpfleger der Krankenpflegerschule Kantonsspital **Winterthur**,  
Kantonsspital Winterthur, PC VIIIb 4591, Tel. (052) 8 64 11 . . . . .  
Krankenpflegeverband **Zürich**, Asylstrasse 90, Zürich 7, PC VIII 3327, Tel. (051) 32 50 18 . .  
\* du bureau de placement \*\* de l'association

Schw. H. Wehrli-  
Zinniker  
Schw. M. Hodel  
Frau Dr. T. Keller  
Schw. E. Eichenberger  
Schw. A. Rolli  
Mme A.-M. Frommel  
Schw. Emma Ott  
Mlle M.-A. Berclaz  
Mme G. Vernet  
Schw. A. Waldegg  
Schw. Brändle  
Schw. Ruth Sahli  
Mme Marthe Aubert  
Schw. E. Schwarz  
Schw. J. von Segesser  
Schw. E. Köppli  
Schw. D. Kunz  
Schw. H. Kronauer  
Schw. M. Ernst  
Schw. G. Schümperli  
Mlle H. Carraux  
Mme H. Schneider-Amiel  
Schw. Elsa Kunkel  
Mme M. Bize  
Pfl. H. Schmid-Rohner  
Frau E. Schöni-Schüle

**Zugewandte Mitglieder - Membres sympathisants**

Schwestern-Institut Baldegg; Diakonissenhaus Bern; Institut der barmherzigen Schwestern, Ingenbohl; Spitalschwestern Kan-  
tonsspital Luzern; Institut der Schwestern von Menzinaen; Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster, Diakonissenanstalt  
Riehen; Institution des diaconesses de St-Loup.



Präsident - Président . . . . . Prof. Dr. med. A. v. Albertini, Zürich

Zentralsekretariat des Schweizerischen Roten Kreuzes - Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse

Taubenstrasse 8, Bern, Telefon 2 14 74, Postcheck III 877

Zentralsekretär - Secrétaire général . . . . . Dr. iur. H. Haug, Bern

### Kommission für Krankenpflege — Commission des soins infirmiers

Präsident - Président . . . . . Dr. med. H. Büchel, Zürich

Mitglieder - Membres . . . . . Mlle G. Augsburg, Lausanne; Pfarrer R. Baumgartner, Zollikerberg-Zürich; Oberst H. Bürgi, Rotkreuzchefarzt, Bern; Oberpfleger G. Davatz, Basel; Mlle E. Guisan, Genève; PD Dr. med. H. Lüdin, Basel; Oberin Käthi Oeri, Bern; M. le Prof. M. Remy, Marsens FR; Mlle de Roulet, Genève; Frau Dr. med. I. Schindler-Baumann, Küsnacht; Generalrätin M. L. Stöckli, Menzingen ZG; Dr. med. E. Sturzenegger, Zürich; Frau E. Zimmermann-Trog, Thun

Sekretärin - Secrétaire . . . . . Schwester M. Comtesse, Bern

### Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern

#### Croix-Rouge, Ecole supérieure d'infirmières

Zürich 7/44: Moussonstrasse 15 . . . . . Oberin N. Bourcart  
Lausanne: 48, avenue de Chailly . . . . . Directrice-adjointe:  
Mlle M. Baechtold

### Vom Schweizerischen Roten Kreuz anerkannte Krankenpflegeschulen

#### Ecoles reconnues par la Croix-Rouge suisse

Rotkreuz-Pflegerinnenschule Lindenhof Bern . . . . .	Oberin K. Oeri
La Source, Ecole Romande d'infirmières de la Croix-Rouge suisse, Lausanne . . . . .	Directrice G. Augsburg
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich . . . . .	Oberin Dr. M. Kunz
Krankenpflegeschule St. Claraspital, Basel . . . . .	} Frau Generalrätin C. M. Wieser
Krankenpflegeschule Theodosianum, Zürich . . . . .	
Schwesternschule und Krankenhaus vom Roten Kreuz, Zürich-Fluntern . . . . .	Oberin A. Haus
Pflegerinnenschule Baldeg, Sursee . . . . .	Schwester M. Esterina
Bernische Pflegerinnenschule Engeried, Bern . . . . .	Frau H. Steinmann
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bern . . . . .	Pfarrer R. Bäuml
Pflegerinnenschule bernische Landeskirche Langenthal, Zeughausgasse 5, Bern . . . . .	Oberin F. Liechti
Ecole d'infirmières Le Bon Secours, Genève . . . . .	Mlle M. Duillard
Ecole d'infirmières Fribourg-Pérolles . . . . .	Mère Marie-Victorine
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Neumünster-Zürich . . . . .	Pfarrer R. Baumgartner
Krankenpflegeschule der Diakonissenanstalt Riehen . . . . .	Oberschw. M. van Vloten
Krankenpflegeschule Kantonsspital Aarau . . . . .	Oberin J. v. Segesser
Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich . . . . .	Direktor W. Mühlethaler
Ecole d'infirmières et d'infirmiers de l'Hôpital cantonal, Lausanne . . . . .	Mlle F. Wavre
Pflegerinnenschule der Spitalschwestern des Kantonsspitals Luzern . . . . .	Schwester M. Stocker
Ecole d'infirmières de l'Institution des Diaconesses de Saint-Loup . . . . .	* * *
Pflegerinnenschule Bürgerspital Basel . . . . .	Oberin A. Nabholz
Krankenpflegeschule Diakonath Bethesda Basel . . . . .	S. F. Müller, D. D.
Krankenpflegeschule Ilanz, Spital St. Nikolaus, Ilanz GR . . . . .	Schwester Maria Ruth Moor
Pflegerinnenschule des Instituts Menzingen, Notkerianum, St. Gallen . . . . .	Frau Generalrätin M. L. Stöckli
Ecole valaisanne d'infirmières, Sion . . . . .	Sœur Marie-Zénon Bérard
Krankenpflegeschule Männedorf des Diakonissenmutterhauses «Ländli» . . . . .	Schwester M. Keller
Pflegerinnenschule der St.-Anna-Schwwestern, Luzern . . . . .	Schwester M. Röllin
Krankenpflegeschule Kantonsspital Winterthur . . . . .	Oberin S. Haehlen
Pflegerinnenschule des Bezirksspitals Thun . . . . .	Frau Dr. D. Balmer
Pflegerinnenschule Bezirksspital Biel . . . . .	Dr. W. Huber
Pflegerinnenschule Kantonsspital Luzern . . . . .	Oberpfleger J. Bättig
Krankenpflegeschule des Bürgerspitals Solothurn . . . . .	Schwester Barbara Kuhn
Scuola Cantonale Infermieri Bellinzona . . . . .	Dr. C. Molo
Krankenpflegeschule des Institutes Heiligkreuz Cham, Bürgerspital Zug . . . . .	Schwester Michaelis Erni

Krankenpflegeschulen, denen die Anerkennung vom Schweizerischen Roten Kreuz zugesichert ist

Ecoles ayant l'assurance d'être reconnues par la Croix-Rouge suisse

Evangelische Pflegerschule Kreisspital Männedorf . . . . . 1956 Pfarrer J. R. Leutwyler

Anerkennung zugesichert im Jahr



## Stellen-Gesuche

Gutausgewiesene

### Operationsschwester

sucht neuen Wirkungskreis, als Erste oder Zweite Operationsschwester. Herbst 1961. Anfragen unter Chiffre 3275 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. Krankenschwester

mit Labor-Kenntnissen, kaufmännisch ausgebildet, sucht neuen Wirkungskreis bei Chefarzt in Spital oder Privatklinik. Ausgezeichnete Referenz von ehemaligem Chefarzt. Offerten unter Chiffre 3276 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Junger Krankenpfleger

mit Diplomabschluss und anschliessender dreijähriger Operationssaalpraxis sucht Stelle als Operationspfleger in kleineres Kantons-spital oder Bezirksspital oder eventuell als Fabrikamariter in grössere Fabrik. Offerten unter Chiffre 3271 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

### Dipl. Krankenschwester

sucht auf etwa 1. August passenden Wirkungskreis in körperlich nicht allzustrengen Posten. Nur in Umgebung Zürichs. Offerten unter Chiffre 3272 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

26jähriger

### Hilfspfleger

sucht Anstellung in Spital oder Sanatorium. Gute Erfahrungen und Kenntnisse sind vorhanden. Eintritt und Entlohnung nach Vereinbarung. Offerten sind zu richten unter Chiffre 3274 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

## Stellen-Angebote

Für unser 9jähriges Töchterchen, welches durch einen Autounfall eine Querschnittslähmung erlitten hat, suchen wir dringend eine geeignete Kraft,

### Schwester oder Therapeutin

welche auch Freude hat, sich unserer vier gesunden Kinder anzunehmen. Offerten sind zu richten an Edgar S. Kränzlin, Strandhotel Schlössli, Bottighofen TG.

On demande pour date à convenir une

### infirmière diplômée

très qualifiée pour le service des veilles (deux étages). Très bonnes conditions de travail. Faire offre détaillée à la direction de la Clinique Cecil, Lausanne.

Das Krankenhaus Menziken AG sucht

### dipl. Krankenschwestern

Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsanspruch sind erbeten an die Oberschwester.

Im Tiefenauspital der Stadt Bern ist die Stelle der

### 2. Narkoseschwester

neu zu besetzen. Neuzeitliche Arbeits- und Gehaltsbedingungen. Eintritt baldmöglichst. Erfahrene, gut ausgebildete Bewerberin mit ebenso guten Referenzen richtet Offerte an die Spitalverwaltung.

Wir suchen infolge der Einführung der Fünftageweche

### 2 Schwestern

für unsere Krankenabteilungen,

evtl. 1 Dauernachtwache  
u. 1 od. 2 Schwesternhilfen

Gehalt, Arbeits- und Freizeit gut geregelt. Schönes, neues Schwesternhaus vorhanden. Anmeldungen oder telefonische Auskunft erteilt gerne die Oberschwester des Bezirksspitals Jegenstorf BE, Tel. (031) 69 11 17.

Das Sanatorium Hohenegg in Meilen sucht für Ferienablösungen oder für dauernd

### dipl. Schwestern

Zeitgemässe Anstellungsbedingungen. Modernes Schwesternhaus. Anfragen sind an die ärztliche Leitung zu richten, welche gerne nähere Auskünfte erteilt.

#### Stellenausschreibung

In der Schwestern- und Pflegerschule der Psychiatrischen Universitätsklinik Basel ist die neugeschaffene Stelle einer dritten

### Schulschwester

zu besetzen. Es wird eine initiative, diplomierte Krankenschwester gesucht, die Interesse daran fände, unsere jungen Schülerinnen und Schüler in das Gebiet der Körperkrankenpflege einzuführen. Die Schulschwester würde im Range einer Abteilungschwester stehen. Besoldung, Ferien und Freizeit sowie der Beitritt zur staatlichen Pensions-, Witwen- und Waisenkasse sind gesetzlich geregelt. Bewerberinnen wollen ihre schriftliche Offerte bis zum 15. August 1961 an die Direktion der Psychiatrischen Universitätsklinik Basel, Wilhelm-Klein-Strasse 27, richten.

Wir suchen zum Eintritt nach Uebereinkunft jüngeren

### dipl. Krankenpfleger evtl. Hilfspfleger

in neuzeitlich eingerichtetes Krankenhaus. Offerten mit Zeugnissen sind zu richten an die Verwaltung Kantonales Krankenhaus, Walenstadt SG.

Bezirksspital Moutier (Jura bernois) sucht für baldigen Eintritt

### 1 oder 2 gutausgebildete Krankenschwestern

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an die Verwaltung.

Die Gemeindekrankenpflege Zürich-Wiedikon sucht eine

### 6. Gemeindeschwester

da die bisherige Schwester krankheitshalber die Arbeit aufgeben musste. Die Schwester hätte den Ablösungsdienst für die andern fünf Schwestern zu übernehmen. Eigene Wohnung. Gehalt nach den Ansätzen des stadtärztlichen Dienstes. Eintritt könnte sofort erfolgen. Man wende sich an den Präsidenten, Pfr. Hans W. Löw, Wiedingstrasse 3, Zürich 55.

Gesucht ältere

### Krankenschwester

als Dauernachtwache für chirurgische Privat- sowie Augenabteilung. Anmeldungen sind zu richten an die Verwaltung des Kantonsspitals Glarus.

### Junge

### dipl. Krankenschwester

die sich als Operationsschwester ausbilden möchte, findet Gelegenheit, in einem Krankenhaus die Narkose und das Instrumentieren zu erlernen. Ebenso wird eine Hilfsschwester gesucht für die Geburtenabteilung. Offerten an Krankenhaus Sanitas, Freigutstrasse 18, Zürich 2.

Gesucht einige

### Abteilungsschwestern

und

### 1 Narkoseschwester

die auf der Abteilung aushelfen würde. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten an Herrn F. Lehnerr, Präsident der Betriebskommission Dalerspital, **Freiburg**.



Die Altersheime «Sömmerli» in St. Gallen suchen eine evangelische

## Krankenschwester

zur Betreuung von leicht erkrankten Pensionären und nach Möglichkeit als Stütze der Heimleiterin.

Anfragen an Pfarrer Christian Lendi-Wolff, Pfarrhaus, Böcklinstrasse 9, St. Gallen.

Im reformierten Dalerspital in Freiburg ist auf 1. September 1961 die Stelle der

## Oberschwester

neu zu besetzen. Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an Herrn F. Lehnerr, Präsident der Betriebskommission Dalerspital, **Freiburg**.

Gesucht wird zu älterem, friedliebendem Ehepaar zur Besorgung des Haushaltes eine

## Vertrauensperson

welche auch etwas von Pflege versteht. Der Haushalt ist sehr gut eingerichtet. Oelheizung, keine grosse Wäsche. Guter Lohn und viel Freizeit. Keine schweren Arbeiten. Nähe Zürich. Offerten unter Chiffre 3273 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn.

Wir suchen eine

## Röntgenassistentin oder Röntgenschwester

Evtl. Mitarbeit im Operationssaal. Bewerbungen mit Lohnansprüchen sind zu richten an das Krankenhaus Heiden AR, Tel. 071/9 14 26.

Gesucht in Gemeindepflege in Basel auf 1. Oktober diplomierte

## Krankenschwester

für halben Tag morgens. Schriftliche Offerten mit Angabe der Ausbildung und bisherigen Betätigung sind erbeten an Herrn Pfarrer J. Mangold, Hardstrasse 123, Basel.

# Diät halten ist heute keine Qual mehr!



Ja früher, das wissen gewiss noch viele Pflegerinnen, war die fade, salzlose Diät der guten Stimmung des Patienten nicht eben förderlich. Und Lebensmut beschleunigt jede Gesundung. Mit Thomy Diät-Senf lassen sich nun auch salzlose Gerichte zu wahren Leckerbissen verfeinern. Dabei darf Thomy Diät-Senf auch für die strengste Form natriumarmer Kost frei verwendet werden.

Verlangen Sie bei uns gratis Mustertuben und Rezeptbroschüren für Ihre Patienten.

Thomi + Franck AG. Basel 7

## Thomy Diät-Senf

L'Hôpital Pourtalès, Neuchâtel, cherche une

## infirmière pour la salle d'opération

et une infirmière d'étage, pour remplacements, éventuellement poste fixe. Adresser offre à la Direction.

Das Kreisspital Rüti ZH sucht erfahrene, selbständige

## Röntgenschwester

in neuzeitlich eingerichtetes Röntgeninstitut. Stellenantritt auf 1. November 1961, spätestens 1. Januar 1962.

Bewerberinnen sind gebeten, ihre ausführlichen Offerten mit Bild einzureichen an die Verwaltung des Kreisspitals Rüti ZH.



SVDK

**Schweiz. Blätter für Krankenpflege**

Herausgegeben vom Schweiz. Roten Kreuz  
Offizielles Organ  
des Schweiz. Verbandes diplomierter Kranken-  
schwestern und Krankenpfleger

ASID

**Revue suisse des infirmières**

Editée par la Croix-Rouge suisse  
Organe  
officiel de l'Association suisse des infirmières  
et infirmiers diplômés

54. Jahrgang

Juli 1961 **Nr. 7** Juillet 1961

54<sup>e</sup> année

Erscheint monatlich — Parait mensuellement

Inseratenschluss: am 1. des Monats — Annonces: dernier délai le 1<sup>er</sup> du mois

**Inhaltsverzeichnis — Sommaire**

SVDK . . . . .	246	Verbände und Schulen . . . . .	264
ASID . . . . .	247	Grefte de la moelle osseuse . . . . .	266
Hochkonjunktur und Menschenwürde . . . . .	259	Grâce à une profession organisée . . . . .	
ICN — Melbourne, 17. April 1961 . . . . .	260	Sagesse et directives d'action . . . . .	270
Wettbewerb . . . . .	261	Mademoiselle Jeanne Agassiz 1875—1961 . . . . .	274
Mitteilung . . . . .	261	Notes et informations . . . . .	274
Fahrt ins Elsass vom 13.—19. Mai 1961 . . . . .	262	Associations et écoles . . . . .	276
Mitteilungen und Berichte . . . . .	263		

*Die Ewigkeit ist keine Grösse, sondern eine  
Qualität. Nicht die Jahrtausende und Jahr-  
millionen kommen ihr am nächsten, sondern  
der Augenblick.*

*Ernst Jünger.*

*... Der Mensch vermag es, ständig Schmer-  
zen auszuhalten, aber er vermag es nicht,  
ständig unglücklich zu sein.*

*Emil Merker.*

# SVDK

## Die freie Meinungsäusserung

Nachdem ich den Vorschlag II (für eine Teilrevision der Statuten des SVDK) aufmerksam gelesen habe, erlaube ich mir, Ihnen einige Fragen, auf die mich dieser Vorschlag bringt, zur Beantwortung vorzulegen.

Meine ersten Fragen betreffen die Stellung der Präsidentin und die Arbeitsteilung zwischen ihr und der Sekretärin; die letzte Frage betrifft die im neuen Artikel 45 erwähnten Arbeitsgruppen.

1. Muss man dem Vorschlag II entnehmen, dass die Präsidentin, die ohnehin schon ihren gewohnten Arbeitskreis für vier oder acht Jahre aufgeben müsste, auch noch, falls sie nicht schon dort wohnte, nach Bern ziehen sollte?
2. Wie wird sich die Arbeitsteilung zwischen der Präsidentin und der Zentralsekretärin vollziehen und wie wird sie sich auf die Arbeit des Zentralsekretariates auswirken, da doch zunächst für dieses kein zusätzliches Personal vorgesehen ist? Es scheint natürlich zu sein, dass eine Präsidentin, die ihren Wirkungskreis ganz im SVDK hat (also vollamtlich), ex officio Mitglied aller Kommissionen ist, und dass sie diese Kommissionsarbeit auch wirklich verfolgen kann; ebenso richtig scheint es, dass sie den Verband nach aussen vertritt und die Besprechungen mit Drittpersonen leitet. Hier liegt ja zum Teil das Interessante an ihrer Arbeit. Wie wird sich aber diese Aufgabe mit derjenigen einer Sekretärin vereinbaren lassen, welche Kompetenzen haben soll wie zum Beispiel beratende Stimme im Zentralvorstand und im Arbeitsausschuss, Vertretung des Verbandes nach aussen? Ist es zum Beispiel vorgesehen, dass beide an den Kommissionssitzungen teilnehmen werden?

Werden sich diese beiden sehr anspruchsvollen, aber doch ganz verschiedentlich bezeichneten Arbeitskreise nicht zum Teil decken? Werden ihre Inhaberinnen darin beide ihre Befriedigung finden können?

3. Meine dritte Frage betrifft die für die regionalen Arbeitsgruppen vorgesehene Tätigkeit. In den Statuten des Verbandes (Kollektivmitglied), dem ich angehöre, heisst es, die Ziele des Verbandes seien unter anderem, die Entwicklung der Krankenpflegeausbildung zu fördern, den Krankenschwestern die Ausübung des Berufes zu erleichtern, sie und ihre Interessen zu vertreten; um dies zu erreichen, organisiert dieser Verband unter anderem Vorträge und Fortbil-

# ASID

## Tribune libre

Ayant lu attentivement le projet II (pour une revision partielle des statuts de l'ASID), je me permets de poser quelques questions en espérant que quelqu'un voudra bien y répondre.

Mes premières questions portent sur la situation de la présidente et la répartition des fonctions entre elle et la secrétaire; la dernière concerne les groupes de travail mentionnés au nouvel article 45.

- 1° Doit-on conclure de ce projet que la présidente de l'ASID, qui quitterait son travail pour quatre ou huit ans, devrait en outre quitter son domicile pour aller habiter à Berne si elle n'y habite pas déjà?
- 2° Comment les tâches seront-elles réparties entre la présidente et la secrétaire centrale, et qu'en résultera-t-il pour le travail du secrétariat dont le personnel ne doit pas être augmenté pour le moment? Pour une présidente dont l'ASID représente le seul champ d'activité (plein-temps), il paraît normal qu'elle soit membre d'office de toutes les commissions, qu'elle participe de très près à leurs travaux; normal aussi qu'elle représente l'association à l'extérieur et mène les discussions avec des tiers. C'est là une partie intéressante de son travail. Comment ce rôle se conciliera-t-il avec celui d'une secrétaire à qui on donnera des compétences telles que: voix consultative au Comité central et au bureau (pour remplacer l'actuaire) et représentation de l'ASID vis-à-vis de tiers?

Est-il prévu par exemple qu'elles assisteront toutes deux aux séances des diverses commissions de l'ASID? Ces postes qui exigeront tous deux de l'envergure ne se recouvriront-ils pas en partie tout en portant des noms très différents (présidente, secrétaire)? Dès lors, seront-ils tous deux satisfaisants pour les personnes qui les occuperont?

- 3° Ma dernière question concerne les activités qu'il est prévu de confier aux groupes de travail régionaux. Si je prends les statuts de l'association-membre collectif à laquelle j'appartiens, j'y lis que ses buts sont entre autres de développer la formation professionnelle, de faciliter aux infirmières l'exercice de leur profession, de les représenter et de défendre leurs intérêts, et que pour cela, toujours entre autres choses, elle organise des conférences et des cours de perfectionnement, elle met à la disposition des infirmières un bureau de placement. Il s'agit donc en partie textuellement des tâches que



dungskurse und betreibt ein Stellenvermittlungsbüro. Zum Teil sind es also wörtlich dieselben Aufgaben, die nach Vorschlag II den regionalen Arbeitsgruppen zukommen sollen. Heisst es dann nicht, dass verschiedene Kollektivmitglieder einen Teil ihres Verbandszweckes aufgeben müssten? Würde sonst nicht eine gewisse Konkurrenz zwischen Kollektivmitgliedern und regionalen Arbeitsgruppen einsetzen?

Lausanne, 15. Mai 1961.

Mireille Baechtold.

### **Beantwortung von Fragen betreffend Vorschlag II von Frl. M. Baechtold**

Wir erinnern daran, dass Antrag II nur die prinzipiellen Punkte enthält; zu gewissen Paragraphen sollen noch Ausführungsbestimmungen ausgearbeitet werden, das heisst, was nicht unbedingt in den Statuten aufgeführt werden muss.

#### **Antwort auf Frage 1: Betrifft Wohnsitz der Präsidentin**

Es scheint nicht ausgeschlossen, dass die Präsidentin ihr bisheriges Domizil beibehält, dabei wird allerdings die örtliche Lage eine gewisse Rolle spielen. Sie könnte aber eventuell ein Zimmer in Bern zur Verfügung haben (wie z. B. Bundesrat Petitpierre!). Im übrigen wird daran erinnert, dass die Präsidentin unter günstigen Verhältnissen bis zu zwölf Jahren im Amte bleiben kann!

#### **Antwort auf Frage 2: Betrifft Arbeitsteilung zwischen Präsidentin und Sekretärin**

Ein gutes Arbeitsklima vorausgesetzt, sollte es möglich sein, dass sich Präsidentin und Sekretärin in gewisse Aufgaben teilen. Unseres Erachtens muss die Präsidentin nicht in allen Kommissionen vertreten sein. Sie hat die Möglichkeit, an den Sitzungen teilzunehmen, sie ist aber nicht an ein Mandat gebunden. Im ZV und im AA soll die Sekretärin anwesend sein (damit auch sie über das Laufende Bescheid weiss und das Protokoll führen kann [§ 31]). Die Sekretärin kann auch — als Vertretung des Verbandes nach aussen — zum Beispiel in angeschlossenen Verbänden wie im BSF mitarbeiten und gewisse Repräsentationen unter Umständen auch im Ausland übernehmen (§ 34). Eine beide Teile befriedigende Arbeitsteilung sollte möglich sein! (Auch

le projet II se propose de confier aux groupes de travail régionaux. Alors, pratiquement cela veut-il dire que bien des associations membres collectifs devraient abandonner une partie de leurs buts actuels, donc changer leurs statuts? Sinon, membres collectifs et groupes de travail régionaux ne se feraient-ils pas concurrence?

Lausanne, 15 mai 1961.

Mireille Baechtold.

### Réponse aux questions de M<sup>lle</sup> Baechtold sur le projet II

Nous rappelons que le projet II ne contient que les points principaux; des règles d'application, c'est-à-dire ce qui ne doit pas nécessairement figurer dans les statuts, devront encore être élaborées au sujet de certains articles.

#### Réponse à la question 1 concernant le domicile de la présidente

Il ne paraît pas exclu que la présidente garde son domicile, le lieu où elle se trouve jouant cependant un certain rôle. Mais elle pourrait éventuellement avoir à Berne une chambre à sa disposition (comme par exemple le conseiller fédéral M. Petitpierre). — En outre nous rappelons que si les circonstances sont favorables la présidente peut rester en fonction jusqu'à douze ans.

#### Réponse à la question 2 concernant la répartition du travail entre présidente et secrétaire

A condition que le climat de travail soit bon, il devrait être possible à la présidente et à la secrétaire de se partager certaines tâches. A notre avis, la présidente n'a pas besoin d'être présente à toutes les commissions. Elle a la possibilité d'assister aux séances mais n'est pas liée à un mandat. La secrétaire doit être présente au Comité central et au Bureau (afin d'être informée de ce qui se passe), et faire les procès-verbaux (§ 31). En matière de représentation à l'extérieur, la secrétaire peut aussi collaborer avec des associations alliées comme l'A. S. F. S. et se charger de certaines représentations, selon les circonstances également à l'étranger (§ 34). Il devrait être possible de répartir le travail de

hierüber soll ein Rechte- und Pflichtenheft aufgestellt werden!) Dass für die Präsidentin und Zentralsekretärin eine oder zwei Hilfskräfte zur Verfügung stehen, scheint uns selbstverständlich, wie dies bisher gehandhabt wurde.

### Antwort auf Frage 3: Betrifft **Regionale Arbeitsgruppen**

Nach Vorschlag II sollen die regionalen Arbeitsgruppen die örtlichen Kollektivverbände zusammenschliessen. Sie sind also darin vertreten und können durch Vertretungen weiterer Kollektivverbände erweitert werden. Dadurch werden die Zielsetzungen (Fortbildung usw.) verwirklicht. Es besteht also die Möglichkeit, dass die kleineren Verbände sich an der Durchführung der Kurse usw. beteiligen. In Zürich zum Beispiel organisiert die Arbeitsgruppe Kurse und Vorträge, die auch finanziell gemeinsam getragen werden. Die Nutzniesser sind die Mitglieder *aller* Kollektivverbände. — Das Stellenvermittlungsbüro besorgt unter prozentualer Verrechnung der verschiedenen Verbände sämtliche Vermittlungen. Dadurch sind die Verbandszwecke weitgehend garantiert und koordiniert, so dass Doppelspurigkeit oder Konkurrenz ausgeschlossen sind. Die Autonomie ist trotzdem gewahrt, das heisst jeder Kollektivverband kann seine Eigenart beibehalten.

Damit die Arbeitsgruppen rechtlich verhandlungsfähig sind — selbstverständlich immer in Verbindung mit dem Zentralsekretariat — sollen sie in den Statuten verankert werden können.

Dieser Vorschlag bedingte nicht eine totale Umorganisation, die mit einem grossen Risiko verbunden ist, wie sie Antrag I mit der Einzelmitgliedschaft und den Sektionen vorschlägt. — Sollte sich unser Vorschlag nicht bewähren, was wir bezweifeln, wäre die Einführung der Einzelmitgliedschaft immer noch möglich.

*H. Kronauer, H. Meier.*

### **Regionale Arbeitsgruppen nach Antrag II**

Da über die «regionalen Arbeitsgruppen» in Antrag II scheinbar noch Unklarheit herrscht, möchten wir Sinn und Bedeutung derselben nochmals ausführen, gemäss unseres Begleitschreibens zu Antrag II an die Präsidentin des SVDK, dem wir folgende Stelle entnehmen: «Wichtig ist eine sehr gute Zusammenarbeit unter den Kollektivverbänden wie auch mit dem Zentralsekretariat. Um dies zu gewährleisten, sollen die



façon satisfaisante pour les deux parties (un cahier des charges doit être établi à cet égard). Qu'une ou deux aides soient à la disposition de la présidente et de la secrétaire centrale comme jusqu'à présent nous paraît aller de soi.

### Réponse à la question 3: **Groupes de travail régionaux**

D'après le projet II les groupes de travail régionaux doivent réunir les associations-membres collectifs locales. Ils y sont donc représentés et peuvent être élargis par des représentants d'autres associations-membres collectifs. Ainsi les buts (perfectionnement, etc.) se réalisent. Il est donc possible pour les associations plus petites aussi, de participer à la réalisation des cours, etc. A Zurich par exemple le groupe de travail organise des cours et des conférences dont les frais sont également supportés en commun. Les bénéficiaires en sont les membres de toutes les associations-membres collectifs. — Le bureau de placement se charge de toutes les transactions et les porte au compte des associations selon une proportion établie en pour-cents. Ainsi les buts des associations sont largement garantis et coordonnés de sorte que double emploi ou concurrence sont exclus. L'autonomie est tout de même maintenue, c'est-à-dire que chaque association peut garder son caractère particulier.

Afin que les groupes de travail soient juridiquement aptes à engager des pourparlers — naturellement toujours en relation avec le Secrétariat central — il faut qu'ils soient statutairement reconnus, de façon à atteindre aussi les infirmières isolées.

Cette proposition ne nécessite pas une réorganisation totale comportant un grand risque comme le fait le projet I en proposant des membres individuels et des sections. Si, ce dont nous doutons, notre projet ne répondait pas à notre attente, il serait encore possible d'instituer l'appartenance individuelle à l'association.

*H. Kronauer, H. Meier.*

### **Les Groupes de travail régionaux, selon le projet II**

Comme il semble exister encore quelque incompréhension concernant « les groupes de travail régionaux », nous désirons en exposer le sens et la signification comme nous l'avons déjà fait dans notre lettre d'accompagnement au projet II des statuts, lettre adressée à la présidente de l'ASID et dont nous extrayons le passage suivant: « Ce qui est essentiel, c'est une *parfaite collaboration* entre les associations locales et le secrétariat central. Pour y parvenir, il faut fonder statutairement

regionalen Arbeitsgruppen statutarisch festgelegt werden. Auch in Landesteilen ohne verschiedene Kollektivverbände müssen solche geschaffen werden, zum Beispiel im Aargau, in Graubünden usw. Zwecks gegenseitiger Orientierung soll in jeder Gruppe eine Vertretung des Zentralvorstandes sein.»

Diesem Auf- und Ausbau regionaler Arbeitsgruppen, die zum Teil schon bestehen, liegende folgende Bestimmungen zugrunde:

1. Die Schaffung einer besseren Verbindung zwischen Mitgliedern verschiedener Schulen, welche am gleichen Ort arbeiten, und dadurch einer intensiveren Zusammenarbeit der Kollektivverbände im Interesse des SVDK.
2. Ermöglichung von Verhandlungen mit kantonalen Behörden und mit Arbeitgebern, wo bisher niemand zuständig war. Diese Arbeitsgruppen erfüllen also die Aufgaben von Sektionsvorständen, ohne dass extra Regionalsektionen gebildet werden müssen. Zusammen mit dem Zentralsekretariat, das auch wir befürworten, sollen die Arbeitsgruppen die gewünschte *Verhandlungsfähigkeit garantieren*. (Entspricht übrigens Art. 26 in Antrag I.)
3. Die Arbeitsgruppen sollen ferner durch die Organisation von Fortbildungskursen, Beratung über Berufs- und Verbandsfragen, durch Stellenvermittlung usw. den Zusammenschluss der Mitglieder einer Region auch *ohne Sektionsmitgliedschaft* ermöglichen.
4. Die Arbeitsgruppen erstatten Bericht an das Zentralsekretariat. Sie sollen mit Spesenvergütung arbeiten.

Aufgaben des Kollektivverbandes bleiben: Mitgliederkontrolle, Ueberwachung der Versicherung, Einzug der Mitgliederbeiträge, Werbung, Altersfürsorge usw.

Die *Vorteile* dieser Vorschläge:

1. Die Zahl der Artikel der Statuten werden wesentlich vermindert.
2. Die Reorganisation wird bedeutend schneller verwirklicht, da nach Annahme dieser Statutenrevision nur noch die Festlegung und Wahlen der regionalen Arbeitsgruppen durchgeführt werden müssen. (Beachten Sie die 13 komplizierten Uebergangsbestimmungen in der Märznummer der «Schweizerischen Blätter für Krankenpflege», Seite 112.)
3. Die Uebertrittsformalitäten von einer Sektion in die andere erübrigen sich.

les groupes de travail régionaux. Dans les contrées où ces associations n'existent pas (par exemple en Argovie et aux Grisons) il faut également mettre sur pied des groupes de travail (voir notre proposition § 45 nouveau!). Pour qu'il y ait orientation réciproque, il faut que le Comité central soit représenté dans chaque groupe.» La création de nouveaux groupes de travail, en complément de ceux déjà existants, se justifie pour les raisons suivantes:

- 1° Création d'un lien plus étroit entre les membres des diverses écoles travaillant au même endroit et ainsi collaboration plus intense entre les associations-membres collectifs, pour le bien de l'ASID.
- 2° Possibilité de négociations avec les autorités cantonales et les employeurs là où, jusqu'à maintenant, personne ne pouvait intervenir. Ces groupes de travail accomplissent les tâches des comités de sections sans qu'il soit nécessaire pour autant de créer des sections régionales supplémentaires. Les groupes de travail doivent pouvoir garantir la possibilité de négociation en collaboration avec le secrétariat central, ce que nous recommandons aussi (et ce qui correspond à l'article 26 du projet I).
- 3° En outre, les groupes régionaux doivent rendre possible le rassemblement des membres d'une région, grâce à l'organisation de cours de perfectionnement, de services de conseils d'ordre professionnel et de bureaux de placement, sans affiliation à une section.
- 4° Les groupes de travail envoient un rapport au secrétariat central. Ils doivent être indemnisés pour leur travail.

Les tâches des membres collectifs restent le contrôle des membres, des assurances, l'encaissement des cotisations, le recrutement et l'assistance sociale des membres âgés, etc. Les avantages de ces propositions sont les suivants:

- 1° Le nombre des articles des statuts est sensiblement moins grand.
- 2° La réorganisation sera réalisée plus rapidement car, après l'adoption de cette révision des statuts, il n'y aura plus qu'à mettre sur pied et élire les groupes de travail. (Remarquez les 13 articles compliqués des dispositions transitoires parus dans la *Revue suisse des infirmières* de mars 1961, page 112.)
- 3° Les formalités de passage d'une section à l'autre tombent.
- 4° Le travail bénévole des membres collectifs subsiste pour le bénéfice de l'ASID, ce qui est aussi appréciable qu'auparavant.

Nous sommes persuadés que les groupes de travail — s'ils fonctionnent en bon accord — ne fourniront pas du travail inutile ou faisant double



4. Die ehrenamtliche Arbeit der Kollektivverbände bleibt dem SVDK erhalten. Diese ist nach wie vor wertvoll.

Wir sind überzeugt, dass die Arbeitsgruppen — wenn sie einheitlich und gut funktionieren — weder doppelspurig noch unrationell arbeiten. Sie belasten finanziell weniger und sie erreichen einen weiteren Interessenkreis durch das föderative System der Kollektivverbände.

Ein funktionstüchtiges Sekretariat und Kollektivverbände mit regionalen Arbeitsgruppen sollten den Aufgaben des SVDK vollauf gewachsen sein.

H. K.

### Antwort an H. K.

Wir danken H. K. für ihre Erläuterungen über die im Entwurf II für neue Statuten erwähnten regionalen Arbeitsgruppen. Aus den obenstehenden Ausführungen geht klar hervor, dass sich diese Arbeitsgruppen den schon bestehenden Kollektivmitgliedern noch hinzufügen werden. Dies heisst, dass der SVDK nicht mehr nur durch die 26 Kollektivmitglieder vertreten sein wird, sondern dass der Zentralvorstand und das Zentralsekretariat ausserdem noch mit diesen Arbeitsgruppen zu verhandeln haben werden. Wie viele Arbeitsgruppen es geben soll, ist im Entwurf nicht enthalten, aber sie werden die Zahl der den SVDK vertretenden Organe wahrscheinlich auf 30 bis 40 bringen. Der Aufbau und die Tätigkeit des SVDK werden damit, im Vergleich zur jetzigen Situation, beträchtlich komplizierter sein.

Aus dem Artikel geht ebenfalls hervor, dass die Verbände eine Anzahl ihrer Vorrechte (und zwar nicht die unwichtigsten) zugunsten dieser Arbeitsgruppen aufgeben werden müssen. Dabei sei noch hervorgehoben, dass diese Gruppen, obwohl sie statutarisch anerkannt sein sollen, die einzelne Schwester oder den einzelnen Pfleger, deren Verband nicht an Ort und Stelle ist, weder vertreten noch ihnen werden helfen können; denn jeder wird weiterhin direkt von seinem Kollektivverband abhängg sein und nur unter dieser Bedingung dem SVDK angehören. Somit vertreten die Arbeitsgruppen in Wirklichkeit weder eine Vereinigung noch einen Landesteil. Es scheint eigentümlich, dass einzelnen Persönlichkeiten, gleichsam einer Art Oligarchie, einige der wichtigsten Verantwortungen und Aufgaben des Berufes übergeben werden sollen. Wollen die Kollektivverbände, die diese Aufgaben abtreten müssen, mit der Tätigkeit der Arbeitsgruppen nicht in Konflikt geraten, so werden sie sich gezwungen sehen, ihre Statuten abzuändern. Diese logische Folge ist in keinem Artikel des Entwurfes II erwähnt. Desgleichen steht

emploi. Ils représentent une charge financière moins grande et ils atteignent un cercle d'intérêt plus grand grâce au système fédératif des membres collectifs.

Un secrétariat actif et des membres collectifs avec des groupes de travail devraient pouvoir parfaitement assumer les tâches de l'ASID.

*H. K.*

### **Réponse à H. K.**

Nous remercions H. K. pour les précisions apportées concernant les « groupes de travail régionaux » mentionnés dans le projet II des nouveaux statuts. L'exposé ci-dessus fait clairement ressortir que ces groupes de travail viendront se surajouter aux associations-membres collectifs déjà existantes. Ce qui veut dire que l'ASID ne sera plus seulement représentée par les 26 associations-membres, mais que le Comité central et le secrétariat devront en outre traiter avec ces groupes de travail, dont le nombre n'est pas indiqué dans le projet II, mais qui porteront probablement entre 30 et 40 le nombre des organes représentatifs de l'ASID. La structure et le fonctionnement de l'ASID s'en trouveront donc singulièrement compliqués par rapport à la situation actuelle. L'article fait également ressortir que les associations-membres devront abandonner un certain nombre de leurs prérogatives (et pas les moins importantes) en faveur de ces groupes de travail. Il est à ce propos nécessaire de souligner que, quoique statutairement reconnus, ces groupes ne pourront ni défendre ni aider individuellement l'infirmière ou l'infirmier dont l'association ne se trouve pas sur place, car chacun continuera à dépendre directement de son association-membre et ne relèvera de l'ASID qu'à cette condition. De ce fait aussi les groupes de travail ne représentent réellement ni un groupement ni une région donnée. Il est donc étrange de voir attribuer à quelques personnes, formant comme une petite oligarchie, quelques-unes des responsabilités et des activités les plus importantes de la profession. Les associations-membres qui devront renoncer à ces tâches seront dans l'obligation de modifier leurs statuts pour ne pas entrer en conflit avec l'activité des groupes de travail. Cette conséquence logique n'est mentionnée dans aucun des quelques articles du projet II. De même aucun article ne mentionne la période transitoire qui, forcément, comprendrait, si le projet II était accepté, le temps nécessaire à la revision des statuts des associations-membres, à la création et à l'organisation des groupes de travail, le choix des membres du nouveau Comité central, et enfin à l'élection de ce comité.

nirgends etwas von einer Uebergangszeit für den Fall, dass Entwurf II angenommen würde; es ist kein Zeitplan vorhanden für die nötige Statutenrevision der Kollektivmitglieder — für die Schaffung und Organisation der Arbeitsgruppen — für die Wahlvorschläge für den neuen Zentralvorstand und für die Wahl dieses Komitees.

H. K. setzt sich auch für unentgeltliche Arbeit ein, um den SVDK und sein Sekretariat finanziell zu entlasten. Heute heisst das die Freizeit (Abende oder freie Tage) dazu verwenden, es sei denn, es gehe um die Zeit derer, die nicht mehr im Beruf stehen. Kann man jedoch, auch wenn sie mit bester Gesinnung verbunden ist, auf die Regelmässigkeit einer solchen Arbeit zählen? Und wie wird das schon heute überlastete Sekretariat ohne zusätzliches Personal die Koordination zwischen allen SVDK-Organen besorgen können?

Eine Reorganisation des SVDK ist nur in dem Masse annehmbar, als sie ein einfacheres Funktionieren und eine rationellere Organisation mit sich bringt. Sie muss die Garantie gewähren, dass der um die ethische und berufliche Förderung all seiner Mitglieder bestrebte Verband auch in der Lage sein wird, die Interessen jedes einzelnen, wo es auch sein mag, zu vertreten. Es hat sich klar gezeigt, dass wir eine solche Reorganisation wünschen.

*Nicole F. Exchaquet.*

### **Mitteilung betreffend Informationsdienst**

Zu diesen Veranstaltungen sind, wenn nichts anderes erwähnt ist, alle Schwestern eingeladen, auch jene, die in der Umgebung der betreffenden Ortschaften wohnen, an Einzelposten, in der Gemeindepflege usw. Willkommen sind auch Schwestern, die noch nicht zum SVDK gehören.

### **Informationsdienst im Kanton Bern**

Wir machen *alle* SVDK-Mitglieder auf die untenstehenden Daten aufmerksam und laden herzlich zu folgenden Orientierungs-Zusammenkünften ein:

**Thun:** 24. Juli 1961, 20.15 Uhr, im neuen Schwesternhaus des Bezirksspitals.

**Bern:** 31. Juli 1961, 20.30 Uhr, im Lindenhofspital, Schulpavillon, Stadtbachstrasse 66 (Tram Nr. 1 bis Insel).

**Biel:** 3. August 1961, 20.30 Uhr, Bezirksspital (Bus ab Bahnhof bis Mühlebrücke, dann Leubringenbähnli bis Beaumont).

H. K. préconise en outre le travail bénévole pour décharger financièrement l'ASID et son secrétariat. De nos jours, cela implique l'utilisation des heures de loisir (les soirées ou les congés) à moins qu'il ne s'agisse du temps donné par des personnes hors du circuit professionnel. Peut-on compter sur la régularité d'un tel travail même animé du meilleur esprit et comment le secrétariat, sans augmenter son effectif actuel, alors qu'il est déjà débordé, pourra-t-il assumer la coordination entre tous les groupes de l'ASID?

Une réorganisation de l'ASID n'est acceptable que dans la mesure où elle offre un fonctionnement plus simple et une organisation plus rationnelle. Elle doit en outre donner la garantie que, tout en visant constamment au développement éthique et professionnel de tous ses membres, l'association est à même de défendre les intérêts de chacun où qu'il se trouve. C'est donc dans ce sens que nous devons chercher à améliorer la situation actuelle de notre association nationale.

*N.-F. Exchaquet.*

#### **Communication concernant les annonces de séances d'information**

Les séances d'information indiquées dans la Revue sont destinées, sauf mention spéciale, à toutes les infirmières(iers), de la région indiquée, quelles que soient leurs associations d'école ou leurs activités (hospitalière ou extra-hospitalière). Les infirmières ou infirmiers qui ne font pas encore partie de l'ASID sont aussi les bienvenus.



Wir haben folgenden Brief erhalten, mit der Bitte, ihn zu publizieren.

Die Redaktion.

Betrifft meine Stellungnahme zur Reorganisation des SVDK anlässlich des Diskussionsabends vom 3. Mai 1961 in der Schwesternstube des Bürgerspitals, Basel.

1. Hat der SVDK im geschäftlichen und persönlichen Verkehr mit den Schul- und den lokalen Krankenpflegeverbänden so schlechte Erfahrungen gemacht, dass er glaubt, durch Aufhebung der Verbände und Einführung der Einzelmitgliedschaft die gesteckten Ziele besser erreichen zu können? Im Schlussrapport der Kommission zur Reorganisation des SVDK steht auf Seite 47, c): «Die grosse Mehrzahl der Schwestern ist für die Mitgliedschaft durch einen Schul- oder Regionalverband.»
2. Hat der SVDK überhaupt *das Recht*, so einschneidend in die *Befugnisse* und die Organisation dieser Verbände einzugreifen?

Wenn das schon erzwungen werden könnte, so müsste doch noch rechtlich festgestellt werden, ob der reorganisierte SVDK, wie es in den Uebergangsbestimmungen vorgesehen ist, auf die Verbandsvermögen, inklusive Immobilien, greifen dürfte. (Mich muten solche Bestimmungen nicht freiheitlich, sondern eher widerrechtlich und diktatorisch an.)

3. Die vorgesehene Unterteilung in Sektionen ist keine glückliche Lösung. — Schwestern und Pfleger, die Schul- oder Krankenpflegeverbänden angehören, sollten auch Mitglieder derselben bleiben können, wenn sie vorübergehend oder dauernd andernorts arbeiten. — Wir haben in der Schweiz keine «Rassentrennung» und vielfach besteht schon in jeder Beziehung enger Kontakt zwischen *Einheimischen* und *Zugezogenen*. Dazu bedarf es *keiner Sektionen*, nur allseits guten *Willens*.

(Da kommt mir immer wieder das Sprichwort in den Sinn: «*Wozu etwas einfach machen, wenn es kompliziert auch geht?*»)

Die Verschiedenheit in Konstitution, Berufsauffassung und Einstellung zu den Lebensbedingungen, wie wir sie in der Schweiz auf allen Gebieten wahrnehmen können, wirkt sich fruchtbar, belebend und nicht hemmend aus.

4. Aus persönlicher Erfahrung heraus darf ich eindeutig behaupten, dass nur eine *vollamtlich eingesetzte Präsidentin* ihren Posten richtig erfüllen kann. War es schon vor 30 Jahren, als unsere Berufsorganisation sich noch in viel engerem Rahmen bewegte, für die Präsidentin ein Ding der Unmöglichkeit, ihr Amt *neben ihrer beruflichen Stellung* auszuüben, so ist das jetzt, *wo der Aufgabenkreis wesentlich erweitert ist*, erst recht unmöglich.

Es wird gewiss niemand als *Präsidentin* gewählt, der nicht mit reichen, beruflichen Erfahrungen ausgerüstet, gewillt ist, diese voll einzusetzen in seinem neuen Amt. Anfängerinnen kommen sowieso nicht in Frage und Schwestern in leitenden Stellungen brauchen ihre ganze körperliche und seelische Kraft für ihre Berufsarbeit. Diesen Einsatz dürfen auch ihre Vorgesetzten von ihnen erwarten. Ich kann nicht verstehen, dass man sich so viel Sorgen macht um die Wiedereingliederungsmöglichkeiten *einer einzigen Schwester nach vier oder acht Jahren!*

5. Ein gutfunktionierendes Zentralsekretariat ist aller Ehren wert; aber das Präsidium muss doch bestimmend darüber stehen.

6. Zur Diskussion stehen dürfte auch noch die *Unterteilung in reguläre und sympathisierende Mitglieder*, bei welchen die *Lastenverteilung sehr ungleich*, das *Mitspracherecht* aber nur *unwesentlich verschieden* ist.

Schwester Louise Probst, Socinstrasse 69, Basel.

## Hochkonjunktur und Menschenwürde

*Unter diesem Titel hielt der diesjährige Bundespräsident, Dr. F. T. Wahlen, im Jahre 1956 einen Vortrag vor der Neuen Helvetischen Gesellschaft. Wir zitieren nachstehend einige Stellen daraus, die besonders heute zum Nachdenken zwingen.*

Wir haben die materiellen Grundlagen zu einem Leben in Menschenwürde geschaffen und verstehen dieses Leben nicht zu leben. Wir verfügen über die Mittel, die uns die Freiheit geben könnten, und lassen uns durch sie knechten.

Wir streben nach Sicherheit und haben uns des sicheren Ankers begeben.

Wir besitzen die Mittel, um das Schöne, Edle und Gute in Schrift, Wort, Bild und Klang in jedes Haus zu tragen, und begnügen uns mit dem Abfall. Wir haben Heroen des Geistes, aber laufen den Helden der Muskeln und den Heldinnen der Körperformen nach. Wir pochen auf die Verantwortung der Gemeinschaft aller Stufen gegenüber dem Individuum und übersehen die Verantwortung des Einzelnen gegenüber sich selbst, gegenüber dem Nächsten und der Gemeinschaft, und Gott gegenüber.

Die Kette der Verantwortungen darf nicht im Diesseitigen aufhören, wenn sie einen festen Ankerplatz haben soll. Dass viele, wenn nicht die meisten Wissenschaftler eine letzte Verantwortung wieder anerkennen, ist eine ungeheuer positive Seite unserer Zeit. Gerade sie, denen heute mehr Macht in die Hände gegeben ist als den Staatsmännern, können aus dieser Verantwortung heraus zu Führern zur Freiheit werden, und ein Leben in verantwortungsvoller Freiheit ist ein Leben in Menschenwürde.

Nur aus dem Ernstnehmen der Verantwortungen erwächst und erhält sich die Freiheit, die, um mit Montesquieu zu sprechen, Freiheit und nicht Libertinage ist.

Der Kampf gegen den Lärm sollte als erzieherische Aufgabe aufgezogen werden, deren Bedeutung weit über das unmittelbare Ziel hinausgeht, nämlich als Erziehung zur Rücksichtnahme.

Ein Leben in Freiheit und Würde schliesst das Vorrecht ein, seine Freizeit nach Belieben gestalten zu können. Der ungehemmte Einbruch des technischen Lärms in die Privatsphäre verunmöglicht das. Wir müssen aber so weit kommen, dass es als ebenso unanständig gilt, seine Mitmenschen mutwillig mit Lärm zu bewerfen — und wäre es auch musikalischer Lärm —, wie es als unzulässig empfunden wird, dem Ahnungslosen Sand oder Kies ins Gesicht zu schleudern.

## ICN — Melbourne, 17. April 1961

Aus der Schweiz waren fünf Schwestern an den 12. Kongress des Weltbundes der Krankenschwestern nach Melbourne gereist, vier davon als Vertreterinnen unseres Berufsverbandes. Schweiz - Australien, ein Weg vom 10. Längengrad der nördlichen Halbkugel zum 150. Längengrad der südlichen Hälfte. Heute, im Zeitalter der Düsenflugzeuge einfach ein grosser Sprung, vor allem, wenn man es eilig hat. Vier Wochen herrliche Meerfahrt, wenn man als Binnenländerin das Meer geniessen will.

Die australischen Schwestern hatten sich auf « our guests from overseas », wie sie uns nannten, gefreut, liegt doch Australien, ein Kontinent für sich, weit weg von der übrigen Welt, ausgenommen vielleicht von Neuseeland, doch beträgt die Distanz zwischen den beiden immerhin 2500 km. Die grosse Freude unserer Gastgeberinnen fühlte man vom Augenblick der Ankunft in Melbourne bis zum Abschied nach drei Wochen und nicht nur in Melbourne selber, nein, auch in Sydney, in New Castle usw. überall dort, wo der Weg uns hinführte. Bereichernd war der Kontakt mit all den vielen Schwestern aus der ganzen Welt. Während den eher anstrengenden Verhandlungen war allerdings dazu weder Zeit noch Gelegenheit, um so mehr holte man nach während den Einladungen, den offiziellen und privaten Empfängen, den Ausflügen, Picknicks oder im Restaurant. Die Australierinnen waren ausgezeichnete Gastgeberinnen!

Auch die Presse spielte eine Rolle; sie war schon vor Beginn rege dabei und brachte täglich lange Berichte und Bilder von neuen Gästen, über das gesellschaftliche Leben, die Empfänge, die Verhandlungen. Sogar die Zollbeamten interessierten sich, sagte mir doch einer: «Gibt es in der übrigen Welt keine kranken Menschen, dass so viele Krankenschwestern zu uns reisen können?» Wie gross der Vorteil ist, einem internationalen Verband anzugehören, erlebte ich auf meiner Weiterreise von Sydney über Honolulu bis nach New York. Die Schwesternverbände sorgten für Unterkunft, Schwestern führten mich umher, halfen mir bei meinen Besuchen in Spitälern und Schulen, ja sie führten mich sogar im eigenen Wagen auf den Flugplatz und diese Plätze sind in Amerika sehr weit vom Stadtzentrum entfernt. In Los Angeles war es eine Lindenhofschwester (noch einmal herzlichen Dank für alles, Schwester Nellie Bruderer!).

Zurück in der Schweiz, lese ich die «Blätter für Krankenpflege», beschäftige auch mich wieder mit dem Problem der Reorganisation unseres Berufsverbandes. In Gesprächen mit Präsidentinnen und Vor-

standsmitgliedern anderer Länder wurde mir deutlich klar, dass wir mit unserer geplanten Reorganisation unbedingt auf dem rechten Wege sind. Doch sowohl eine nebenamtliche Präsidentin wie eine vollamtliche Zentralsekretärin müssen drei Sprachen fließend sprechen können. Im Sommer 1965 findet der nächste internationale Kongress in Frankfurt (Deutschland) statt. Wir werden mit einer grossen Flut von ausländischen Gästen rechnen müssen, vor wie auch nach dem Kongress. Sorgen wir dafür, dass sie von einem gutorganisierten Verband empfangen werden!  
S.H.

P. S. Voir rapport de M<sup>lle</sup> Guisan, page 270.

Siehe den Rapport von Frl. E. Guisan, Seite 270.

---

---

Es ist der Wunsch des SVDK, dass auch der deutsche Teil der «Schweizerischen Blätter für Krankenpflege» wieder von einer Schwester redigiert werde. Wer sich für diese Aufgabe interessiert, ist gebeten, sich bei Frl. E. Guisan, der Präsidentin des SVDK, 4, place Claparède, Genf, zu melden.

Erforderlich sind ausser der Freude an journalistischer und redaktioneller Tätigkeit, vor allem Kenntnis der Verhältnisse in der deutschen Schweiz und der französischen Sprache, gute Schul- und Allgemeinbildung (Mittelschule), Wille zu guter Zusammenarbeit mit der Redaktion des französischen Teils.

---

---

### Wettbewerb

Im Rahmen der Reorganisation des SVDK wird auch die Zeitschrift «Schweizerische Blätter für Krankenpflege» neu gestaltet werden. Wir suchen deshalb für sie einen neuen Namen (deutsch). Alle Anregungen sind willkommen. Bitte sie bis 30. September 1961 zu richten an Frl. E. Guisan, Präsidentin des SVDK, 4, place Claparède, Genf.

### Mitteilung

Wir möchten unsere Leserinnen und Leser darauf aufmerksam machen, dass gegenwärtig keine grossen Artikel veröffentlicht werden können, weil ein wesentlicher Teil des Platzes für «Die freie Meinungsäusserung» reserviert werden muss. Die Diskussion um die Reorganisation des SVDK steht begreiflicherweise zurzeit im Vordergrund.



## Fahrt ins Elsass vom 13.-19. Mai 1961

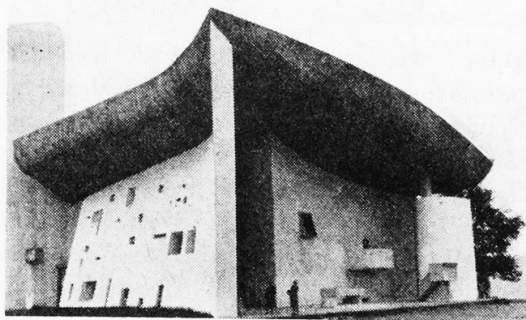
Wieder einmal gingen wir Schwestern zusammen auf die Reise, diesmal in das Nachbarland, das Elsass. Unter der bewährten Leitung von Schw. Hedi Kronauer lernten wir ein Stückchen Frankreich von der landschaftlichen, beruflichen, kulturhistorischen und kulinarischen (!) Seite kennen. Alle Beteiligten danken der Initiantin und Vermittlerin solch reicher Tage ganz herzlich!

Am 13. Mai, morgens 7.30 Uhr, versammelten wir uns vor der Hauptpost in Zürich und fuhren mit dem Postauto und «unserem Herrn Meier» in den sonnigen Morgen hinein. In Olten stieg noch der Rest der Teilnehmerinnen zu. Die Fahrt ging durch die Klus, den herrlichen Jura nach Pruntrut - Belfort. Kaum hatten wir unsere behütete Schweiz verlassen, sahen wir überall Zeugen der letzten Kriege. Unser erstes Ziel galt der Wallfahrtskirche von Ronchamp, weltberühmt durch ihre moderne Architektur (Corbusier). Sie liegt inmitten von Wäldern auf einer Anhöhe und zeigte sich uns im schönsten Sonnenschein. Durch das Licht- und Schattenspiel wirkte sie nicht einmal so fremd, wie uns oft moderne Bauten anmuten. Die Eigenwilligkeit dieses Baues beeindruckte uns sehr. Von dort ging es weiter über den Ballon d'Alsace - Col du Méné - La Bresse - Gérardmer - Col de la Schlucht, hinunter nach Münster und mit einem Abstecher ins Dorf Günsbach (Wohnort Dr. Albert Schweitzers) nach Colmar. Wie gemütlich und erquickend wechselten Dörfer, Wälder und Seen in Schluchten und Höhen! Am Abend ging man noch auf Entdeckungen aus durch die alten Gassen Colmars. Alle diese Fachwerkhäuser mit den spitzen Giebeln erinnerten unwillkürlich an Spitzweg und Richter, nur haben es die Leute auch in Colmar heute eiliger als damals! Unter einer feinen, kundigen Führung im Museum Unterlinden bewunderten wir anderntags die Schongauer Altarbilder und der berühmte Flügelaltar von Grünewald (Isen-

heimer Altar) ausser viel Sehenswertem. Aber auch die «Maria im Rosenhag» in der St. Martinskirche suchten wir auf. Da es das Wetter sehr gut meinte mit uns, machten wir eine Spazierfahrt in die reizenden Rebdörfer Riquewihr, Kaisersberg (Geburtshaus Dr. A. Schweitzers) usw. Die Fahrt nach Strassburg über Haut-Koenigsbourg wurde leider verregnet. Wir nutzten dann das trübe Wetter aus zu einem Besuch des Struthofs, dem ehemaligen Konzentrationslager der deutschen Besatzung als einziges in Frankreich. Es hinterliess uns allen einen furchtbaren Eindruck; die Sonne hätte diese Stätte des Grauens wohl noch schlimmer gezeichnet! — Der nächste Tag war beruflichen Besichtigungen gewidmet. Wir hatten eine Führung im Krebskrankenhaus. In diesem Haus, das seit zwei Jahren in Betrieb ist, arbeiten Chirurgen, Mediziner und Röntgenärzte eng zusammen und behandeln die Patienten gemeinsam. Es ist sehr zweckmässig und gut eingerichtet. Nachmittags besuchten wir das Unfallkrankenhaus mit dem Centre de Traumatologie. Die Wiedereingliederung der invaliden Menschen ist in den Kriegsländern — der Not gehorchend — weiter ausgebaut als bei uns. Auf einer Stadtrundfahrt lernten wir sowohl das alte, wie das neue Strassburg kennen! Abends gab es noch einen Gang durch das Spitalareal des Hôpital civil. Das grösste und älteste Gebäude stammt aus dem 16. Jahrhundert, wird heute noch als Apotheke benützt. Mittwochs gab's eine Fahrt über Land nach den alten Städten Metz und Nancy mit einem Abstecher auf den Liebfrauenberg, der evangelischen Heimstätte Elsass-Lothringen. Wieder in Strassburg, hatten wir eine Führung durch das Museum «Notre-Dame», das zum Teil Originale von Skulpturen des Münsters enthält. Darum war dieser Besuch vorgängig der Münsterbesichtigung, dem weltberühmten Dom, den man innen und aussen stundenlang studieren und be-



Colmar



Ronchamp

schauen könnte. Eine Hafenrundfahrt war ausruhend und interessant. Nicht minder interessant war auch eine Führung durch das Europahaus. Abends entführte uns Frau Oberin Hering, der wir das ganze Programm zu verdanken hatten, durch die grossen Spargelkulturen zum Spargelmarkt nach Hörth. Dann in eine Töpferei in Soufflenheim und als Höhepunkt zu einem typischen zeitgemässen Elsässer-Schmaus: zu einem Spargelessen, das besteht aus: Spargeln mit drei verschiedenen Saucen, dann rohem und gekochtem Schinken mit Salat und einem zwei- bis dreistöckigen Dessert. Glücklicherweise über den schönen und reichen Tag ging's heimzu und trotz später Stunde mit einem kleinen Umweg zum beleuchteten Münster als Abschied! Frau Oberin Hering danken wir auch an dieser Stelle für die Fülle des

Erlebens, das sie uns vermittelte. Es fehlte dabei auch nicht an urchigen Episoden! — Aber auch der letzte Tag war noch vollbefrachtet mit einer herrlichen Fahrt über Ste-Odile (Wallfahrtsort mit wundervoller Aussicht) - Col du Bonhomme - Col du Donon. Dann kreuzten wir wieder den Col de la Schlucht von einer andern Seite und den Abschluss bildete die Krönung, der Grand Ballon — eine prächtige, lange Höhenfahrt an Feldern und Pelzanemonen vorbei mit Blick über die Wälder der Vogesen und in die vielen Täler hinunter. Ueber Hartmannsweilerkopf - «Mülhüs» ging's Basel zu, wo uns die ersten Schwestern verliessen, leider ohne Abschiedshöck!

Froh und dankbar über all das Schöne, das wir in feiner Gemeinschaft geniessen durften, kehrten wir wieder heim zu.

P. M.

## Mitteilungen und Berichte

### Der Verband bernischer Krankenanstalten

hielt in Bern unter dem Vorsitz von Regierungsrat Haudenschild (Belp) eine Delegiertenversammlung ab. Wichtigstes Geschäft war die *Stellungnahme zu dem neuen kantonalen Gesetz über das Gesundheitswesen*, dessen Entwurf von der Kantonalen Sanitätsdirektion vorgelegt worden ist. Durch den Vorstand wurden einige Abänderungs- und Ergänzungsanträge unterbreitet, berührt

doch das Gesetz in wesentlichen Fragen auch die Krankenhäuser. Das in Kraft stehende Gesetz stammt aus dem Jahre 1864, so dass die Vorlage eines neuen Gesetzes, das den heutigen Verhältnissen entspricht, zur Notwendigkeit geworden ist.

Die Versammlung nahm auch Stellung zu dem in der Volksabstimmung vom 5. März 1961 angenommenen Gesetz über Kinderzulagen für Arbeitnehmer und besprach die Möglichkeiten der Gründung

einer eigenen selbsttragenden Familienausgleichskasse.

Immer wieder bemüht sich der Verband, dass namentlich auch den Spitälern auf dem Lande *angemessene Betriebsbeiträge des Staates* zufließen. Die Aufgaben der Spitäler werden immer grösser, die Ansprüche, welche von der Öffentlichkeit gestellt werden, nehmen zu. Mit der Zahl der Pflagestage steigern sich auch die Pflagestagekosten. Im Jahre 1960 erreichten sie im Durchschnitt der bernischen Spitäler Fr. 28.08 pro Pflagestag. Der Betriebsbeitrag des Staates macht im Durchschnitt Fr. 3.11 pro Pflagestag aus. Der Verband ersucht die Kantonale Sanitätsdirektion, den hierfür zur Verfügung stehenden Kredit für das Jahr 1962 von 3,5 auf 4 Millionen Franken zu erhöhen. Dies gestattete es, pro Pflagestag den Be-

triebsbeitrag im Durchschnitt um 50 Rp. zu erhöhen.

Leider musste der Verband davon Kenntnis nehmen, dass sein Vizepräsident, Ständerat Jeanneret aus St. Immer, der seit 25 Jahren dem Vorstand angehörte, seinen Rücktritt genommen hat. Die vorzüglichen Dienste, die Ständerat Jeanneret den bernischen Spitälern geleistet hat, wurden entsprechend verdankt. Als Nachfolger soll, wenn möglich, wiederum ein Vertreter aus dem Jura gewählt werden. Zum Schluss der Versammlung wurde auch dem Sekretär der Kantonalen Sanitätsdirektion, E. Huber, sein Verständnis für die Anliegen der bernischen Spitäler verdankt. — Nach den Verhandlungen besuchten die Delegierten die Hyspa.

## Verbände und Schulen

**Krankenpflegeverband Basel:** *Aufnahmen:* Schwester Antoinette Gass und Schwester Esther Loeliger von der Pflagerinnenschule Bürgerspital Basel. — *Gestorben:* Frau Elise Maier-Schär.

**Krankenpflegeverband Bern:** *Anmeldung:* Schw. Ruth Frieden, geb. 1928, von Ruppoldsried BE, Pflagerinnenschule des Bezirksspitals Thun. — *Aufnahmen:* Die Schwestern Margrit Ruegg, Paula Peyer. — *Herzliche Einladung* an alle unsere Aktiv- und Passivmitglieder zur *Hauptversammlung 1961*, Samstag, 9. September, 10 Uhr, bis Mittagspause, Fortsetzung etwa 14 Uhr, im Antonierhaus, Postgasse 62 (unterhalb Rathaus), Bern. Bushaltestelle Rathaus. *Traktanden:* 1. Protokoll; 2. Jahresbericht; 3. Jahresrechnungen; 4. Wahl der Delegierten; 5. eventuelle Anträge; 6. Statutenrevision, Art. 16; 7. Reorganisation des SVDK: Abstimmung über Entwurf I und II; 8. Verschiedenes. — Anträge die der Hauptversammlung zur Beschlussfassung vorgelegt werden sollen, sind dem Vor-

stand bis zum 18. August 1961 schriftlich einzureichen. — Wer an einem Mittagessen, nach eigener Wahl, im Hospiz zur Heimat teilzunehmen gedenkt, möchte dies bitte bis 8. September dem Sekretariat mitteilen. — Nach Abschluss der Tagung vereinigt uns eine gemütliche Teestunde im Hospiz zur Heimat. Wir hoffen auf eine rege Beteiligung.

*Der Vorstand.*

Wir bitten unsere Mitglieder, sich während der Monate Juli und August zur Sprechstunde im Sekretariat anzumelden.

**Schwesternverband der bern. Pflagerinnenschule Engeried:** Unsere Hauptversammlung fand am 11. Juni 1961 im Zunftsaal der Schmiedstube in Bern statt. Wir begannen die Tagung schon um 10 Uhr mit einem Morgenlied. Erfreulicherweise hatte sich eine ordentliche Schar Schwestern eingefunden, stand doch ein wichtiges Traktandum zur Diskussion. Der geschäftliche Teil nahm einen raschen Verlauf. Die Versammlung



genehmigte mit bestem Dank Jahresbericht und Jahresrechnung. Trotz erhöhter Auslagen schloss die letztere mit einem kleinen Ueberschuss ab. Erfreulich ist die Zusammenarbeit der Schwesternverbände auf dem Platze Bern. Allerlei Fragen über die Zukunft unseres Verbandes bei Annahme von Entwurf I zur Reorganisation des SVDK, bewegten die Gemüter. Zu ihrer Beantwortung blieb gerade noch Zeit vor dem Mittagessen, das pünktlich serviert werden konnte. Freudig überrascht entdeckten wir allerlei Gaben an unseren Plätzen. Den Spendern im Hintergrund und der freundlichen Uebermittlerin sei herzlich gedankt. — Der vorgeschlagene Ausflug soll uns dieses Jahr in ein Nachbarland führen. Der Nachmittag war dem Studium der Statutenentwürfe gewidmet. Als Gäste begrüßten wir Schwester Hedi Kronauer und Schwester Erika Eichenberger. Sie berichteten uns eingehend über die Entwürfe I und II. In der regen benützten Diskussion kamen allerlei Fragen und Bedenken zur Sprache. Die Antworten unserer Gäste halfen mit, die Begriffe zu klären, so dass unsere Schwestern nun doch wissen um was es geht und wie weittragend die Konsequenzen sind. — Wir beschlossen die Tagung frühzeitig genug, dass noch Zeit blieb zur Pflege der persönlichen Gespräche und zu einem kurzen Besuch des Rosengartens.

*E. N. und J. Sch.*

**Krankenpflegeverband Sankt Gallen:** Unsere diesjährige Hauptversammlung, welche wir sozusagen zum erstenmal auf einen Abend verlegten, war gut besucht. Der Bericht unserer geschätzten Präsidentin wurde mit Interesse aufgenommen. Bei der Jahresrechnung ist vor allem erwähnenswert, dass wir immer wieder unseren ältern Mitschwestern mit kleineren und grösseren Beiträgen helfend beistehen können. Schwester Johanna Graf, unsere ehemalige, langjährige Kassierin unseres Verbandes, ist einstimmig zum Ehrenmitglied ernannt worden. Die Dis-

kussion über die neuen Statuten war sehr rege, allgemein wurde der Reorganisation zugestimmt. Nach dem geschäftlichen Teil konnten wir in Wort und Bild die grosse Arbeit einer indonesischen Missionsstation kennenlernen. Wir danken unserer lieben Schwester Ida Baumgartner für ihre Mühe und wünschen ihr für den nächsten Indonésienaufenthalt Glück und Segen. Bei Kuchen und Kaffee sassen wir noch gemütlich beisammen und tauschten Erinnerungen und Erfahrungen aus.

**Krankenschwesternverein der Schweizerischen Pflegerinnenschule in Zürich:** *Neuaufnahmen:* Die Schwestern Irène Angstmann, Vreni Richli, Susanne Lohrer, Erna Meisser, Ella Müller, Marianne Wüest, Ruth Winkler, Päuili Geier, Brigitte Marti.

**Krankenpflegeverband Zürich:** *Anmeldung:* Schw. Ruth Bodmer, geb. 1931, von Zürich, Krankenpflegeschule Diakonissenhaus Bethanien, Zürich. — *Einladung zur ausserordentlichen Hauptversammlung:* Samstag, 16. September 1961, um 18 Uhr, im grossen Saal des «Karl der Grosse», in Zürich. Zu Beginn der Hauptversammlung wird ein Tee offeriert. *Traktanden:* 1. Protokoll der letzten Hauptversammlung vom 22. 4. 61; 2. Stellungnahme zu den neuen Statuten des SVDK als Vorbereitung zur Delegiertenversammlung am 25. November 1961; 3. allfällige Aenderungsanträge zu den neuen Statuten des SVDK. — Die Mitglieder sind gebeten, eventuelle Aenderungsanträge zu den neuen Statuten bis spätestens 15. August 1961 an den Vorstand des Krankenpflegeverbandes Zürich einzureichen. — *Wichtige Mitteilung:* Wir bitten unsere Mitglieder dringend, die veranstalteten Orientierungsvorträge über die Statutenvorschläge I und II des SVDK zu besuchen. Ort und Zeit wird jeweils in den «Blättern für Krankenpflege» bekanntgegeben!

## Grefte de la moelle osseuse<sup>1</sup>

Par le Dr G. Hemmeler, Lausanne

L'idée de remplacer un organe malade par un autre, provenant d'un sujet sain, est évidemment séduisante et dans un domaine restreint elle a pu être réalisée. C'est ainsi qu'il est possible de substituer à une cornée, devenue opaque par suite d'un accident, une cornée transparente prélevée sur le cadavre. Or, la réussite de l'opération est liée au fait que la cornée est un des rares tissus qui n'est pas vascularisé; par conséquent elle est à l'abri, chez le receveur, de substances circulant dans le sang de chaque individu et qui attaquent tout organe provenant d'un autre sujet, fut-il de la même famille, et finissant par le détruire. L'existence de ces anticorps, qui s'opposent à l'implantation d'un tissu étranger, constitue l'obstacle majeur à la réussite des greffes.

### *Anatomie et rôle de la moelle osseuse*

Chacun a pu observer que la « charge » qui accompagne la viande que notre boucher nous envoie, comporte deux sortes d'os: les unes contenant de la moelle grasseuse, de couleur jaunâtre, les autres, spongieux, renfermant de fines travées osseuses des particules d'une substance rosée. Alors que la moelle jaune n'est qu'un dépôt grassex, la moelle rouge constitue l'organe sanguiformateur qui fournit à l'organisme les cellules circulant dans le sang.

Tous nos os plats — calotte crânienne, côtes, omoplates, sternum, bassin, vertèbres — renferment de la moelle rouge dont le poids, dans sa totalité, est estimé à deux kilos. Bien que répartie à travers tout le corps en petites particules, la moelle fonctionne comme un seul organe, dirigé par des centres situés dans le cerveau au moyen de fines ramifications nerveuses qui vont aboutir dans tous les os.

Si nous examinons au microscope la moelle rouge, nous constatons qu'elle est constituée par des cellules appelées érythroblastes, myélocytes et mégacaryocytes, d'où sont issus les globules rouges et blancs, de même que les plaquettes qui circulent dans le sang. L'activité de notre organe sanguiformateur est énorme. Pour s'en rendre compte, il suffit de se rappeler qu'un globule rouge ne vit que cent jours; après avoir circulé dans nos vaisseaux durant trois mois il est usé et, devenu impropre à sa fonction de transporteur d'oxygène, il est éliminé pour

<sup>1</sup> Résumé d'une conférence donnée au cours de perfectionnement organisé par la Section vaudoise, à Lausanne, le 24 septembre 1960. Article paru dans la revue *Vivre*, n° 2, mai 1960, et reproduit avec l'aimable assentiment de l'auteur et de la rédaction. Voir page 269.

être remplacé aussitôt par un autre, formé dans la moelle. Puisqu'un millimètre cube de sang renferme cinq millions de globules rouges, dont 1 % doit être journallement remplacé, soit 50 000 par millimètre cube, la production journalière en érythrocytes, pour le volume total du sang, de 4 litres, est de 200 milliards. A ce chiffre vient s'ajouter la fabrication de nombreux globules blancs et de plaquettes, dont la durée de vie n'excède pas quelques jours. Lorsque la production cellulaire au niveau de la moelle n'équilibre pas la destruction normale des éléments sanguins, il s'en suivra nécessairement une anémie, une diminution des globules blancs et celle des plaquettes.

### *Indication d'une greffe de moelle*

Les circonstances dans lesquelles nous aimerions donner une nouvelle moelle à un patient sont multiples. Comme tous les tissus en forte activité de reproduction cellulaire, la moelle est très sensible aux effets délétères des rayons dits ionisants. Lorsqu'un sujet reçoit accidentellement une forte dose de ces rayons (explosion des bombes atomiques de Nagasaki et Hiroshima, manque de protection suffisante au contact des installations émettant des rayons ionisants, etc.), le tissu médullaire s'atrophie dans les semaines et mois qui suivent, pouvant même disparaître totalement. Certains toxiques industriels, comme le benzol, des médicaments aussi, peuvent produire le même effet. Enfin, plus souvent encore, la moelle s'atrophie pour des raisons que nous ignorons. Dans tous ces cas, la vie du malade est mise en danger par la diminution dans le sang circulant des globules rouges et blancs de même que des plaquettes.

Cette carence en éléments figurés du sang peut encore être due à un envahissement de la moelle par des cellules tumorales ou leucémiques, ces éléments écrasant en quelque sorte le tissu noble, sanguiformateur. Parfois enfin, la moelle osseuse élabore des cellules de mauvaise qualité par suite d'une tare constitutionnelle, familiale, et là encore nous aimerions remplacer ce tissu déficient par un autre de meilleure qualité.

### *Technique de la moelle osseuse*

Autrefois l'on a essayé de placer des implants de moelle dans leur lit naturel, l'os. Comme si souvent en médecine, ce qui paraissait logique de prime abord ne s'est pas avéré judicieux. L'ouverture de l'os, l'introduction du greffon sont des interventions trop brutales et empêchent le développement du nouveau tissu. On s'est aperçu par la suite, qu'il suffisait d'injecter par voie intraveineuse, ou même dans la cavité abdominale, des cellules souches de la moelle, pour que celles-ci se mettent à coloniser les os et, dans certains cas, à prospérer au point de



produire pour le sang les éléments qui lui manquaient. C'est donc une technique infiniment plus simple que de devoir implanter un foie, un rein, une tête avec toutes ses connexions vasculaires et nerveuses difficiles à relier au reste de l'organisme.

Ce qui empêche le succès de l'intervention chez l'être humain, ce n'est pas une difficulté technique, ce sont les réactions de notre corps qui n'accepte pas ce nouveau tissu qui n'est pas le sien propre. Les défenses sont très complexes chez l'homme. Cherchons à les expliquer d'une manière simple au moyen de la transfusion de sang: lorsqu'un sujet est du groupe A il possède toujours dans son sérum des anticorps B; dès que les globules rouges d'une personne du groupe B lui sont injectés par voie intraveineuse, ils sont agglutinés, c'est-à-dire qu'ils sont ramassés en boule, puis détruits. Il en résulte par ailleurs un choc transfusionnel qui peut être mortel. Les animaux sont moins difficiles que nous pour accepter le sang d'autrui: des recherches qui viennent d'être pratiquées cette année au Jardin zoologique de Bâle ont montré que la petite Goma, un de très rares singes nés en captivité, est du groupe sanguin A; mais son sérum ne renferma pas d'anticorps B. C'est dire qu'on pourrait lui transfuser du sang B qui serait parfaitement bien supporté, car les globules B ne seraient pas agglutinés.

Que faire alors? Détruire de façon durable les anticorps du receveur de la greffe. Cela est possible, mais à quel prix: il faut lui administrer une dose massive de rayons X. Si importante qu'une telle mesure ne peut être envisagée que dans des cas extrêmes, condamnés sans cette mesure. Cela a été tenté chez des malades atteints de leucémie: les rayons X détruisent la moelle qui est peuplée de cellules anormales dont la prolifération excessive constitue l'essence même de la maladie; on guérirait de la sorte la leucémie en éliminant en même temps la formation d'anticorps. Puis le terrain serait libre pour la greffe, qui serait acceptée dans cet organisme démuné de forte réaction anticellulaire. L'opération a été tentée mais n'a pas encore réussi: ou bien la leucémie reprenait, ou le patient ne supportait pas la dose massive de rayons X ou enfin la greffe ne prenait pas. En revanche, il est intéressant de signaler que le procédé employé sur une large échelle chez la souris leucémique a pleinement réussi, l'expérience se soldant par la guérison des animaux. De tels résultats sont évidemment encourageants; mais il faut avoir présent à l'esprit que notre organisme si finement différencié résiste moins bien à l'agression des rayons que celui d'un animal et qu'il s'oppose davantage à l'introduction de tissu étranger. Si l'on devait trouver une autre méthode que les rayons ionisants pour annihiler l'effet destructeur sur la greffe de nos anticorps, le problème serait peut-être résolu. Une nouvelle menace surgirait à ce moment que

des expériences sur l'animal ont révélée: dans certains cas la greffe forme à son tour des anticorps dirigés contre les cellules de l'hôte, ce qui a comme conséquence de le détruire: de la fièvre, des troubles digestifs, d'autres symptômes mal définis, mystérieux, surviennent, amenant un dépérissement que rien n'arrête car le greffon, dont les éléments sont disséminés dans les os plats à travers tout l'organisme ne peut plus être récupéré.

### *Conclusions*

Jusqu'à maintenant, la greffe de moelle osseuse n'a apporté aux chercheurs presque exclusivement que des déboires pour autant qu'elle fût essayée chez l'être humain. Cependant, puisque des réussites éclatantes ont été obtenues sur l'animal, l'espoir est permis d'arriver un jour à éliminer les difficultés qui paraissent pour l'instant insurmontables quand on applique la méthode de la greffe à notre espèce. De fait, des résultats partiels ont été obtenus par des implants de moelle chez les savants yougoslaves atomisés et dans quelques cas d'atrophie médullaire d'origine indéterminée. Pour isolés qu'ils soient, ces succès sont stimulants pour les nombreux centres hématologiques qui cherchent à perfectionner une méthode de traitement qui n'en est encore qu'à ses premiers pas.

*Zusammenfassung: Der Verfasser untersucht die Möglichkeit, ein krankes Organ durch dasjenige eines gesunden Menschen zu ersetzen. Dieses Vorgehen ist nur beschränkt möglich, denn die Substanzen, welche im Blut eines jeden Individuums zirkulieren, erreichen jedes Organ, welches von einem andern Menschen herkommt und zerstören es schliesslich. Diese Antikörper widersetzen sich der Uebertragung eines fremden Stoffes. Sie bilden das grosse Hindernis, welches sich dem Erfolg der Uebertragungen entgegenstellt.*

*Der Verfasser untersucht hierauf die Anatomie des Knochenmarks. Es gibt dasjenige der langen und jenes der flachen Knochen, welches rot ist. Dieses rote Knochenmark ist das Organ, in dem sich die im Blut zirkulierenden Zellen bilden. Uebertragungen von Knochenmark können wegen der Reaktion unseres Körpers nicht gelingen, der keinen Stoff annimmt, der nicht sein eigener ist. Diese Reaktion lässt sich mit jenen unerwarteten vergleichen, die bei einer Bluttransfusion eintreten, wenn sich die verschiedenen Blutgruppen nicht miteinander vertragen. Die positiven Erfahrungen beim Tierversuch lassen hoffen, dass es im Laufe der Zeit gelingen werde, auch beim Menschen Knochenmark zu übertragen.*

---

«VIVRE» est une revue mensuelle d'information médicale, scientifique et de loisirs contrôlés — en sa partie médicale — par la commission d'information de la Société vaudoise de médecine. Par la qualité de ses articles, cette revue offre au grand public ainsi qu'au public

spécialisé, une information médico-sociale sûre, et un bel instrument de culture générale. Adresse: «VIVRE» — Revue médicale — case ville, Lausanne. Abonnement annuel de 12 numéros fr. 10.— pour les infirmières au lieu de fr. 20.—.

## Grâce à une profession organisée Sagesse et directives d'action

*(Thème du XII<sup>e</sup> Congrès quadriennal du CII, 17 au 22 avril 1961,  
à Melbourne, Australie)*

Par E. Guisan

Votre présidente, accompagnée de trois déléguées, a eu le privilège de pouvoir assister à ce XII<sup>e</sup> congrès du CII (ICN).

Le Comité central de l'ASID avait bien voulu me confier la mission d'y représenter et notre association et notre pays. Je tiens à exprimer ma gratitude à tous nos membres qui m'ont offert ainsi l'occasion d'assister à cette importante réunion de Melbourne et par la même occasion de faire le tour de la planète.

C'est à Wellington, Nouvelle-Zélande, qu'avait lieu la réunion du Comité directeur de l'ICN. Ce groupe de travail comprend d'une part: le bureau de l'ICN (membres honoraires, membres du staff), et d'autre part les présidentes d'associations déjà membres. Les présidentes peuvent se faire accompagner des secrétaires mais ces dernières n'ont pas droit de vote.

Après quatre journées de travail intense, de réceptions et de promenades aux environs de la ville, nous quitions Wellington pour nous en- voler vers l'Australie.

Ce dimanche 16 avril, 2000 infirmières environ, venant de toutes les parties du monde, comme une ruche bourdonnante, étaient déjà ras- semblées à Melbourne. Ce même jour un service religieux en la cathé- drale St-Paul réunissait une foule immense d'infirmières et d'amis. Miss A. Ohlson, présidente, lit la liturgie du jour, Miss D. Bridges lit le Code d'éthique international et le Révérend évêque prêche sur ce texte: « I am among you as he that serveth. » Un service avait lieu à la même heure en la cathédrale catholique romaine de St-Patrick.

Le lundi 17 avril, Sir Dallas Brooks, représentant le Commonwealth, ouvrait à midi le douzième Congrès international des infirmières au Palais des congrès. La musique royale de l'armée de l'air se faisait entendre tandis que flottaient tous les drapeaux des pays représentés, et que les jeunes élèves infirmières formaient une garde d'honneur le long de l'entrée principale du Palais.

Après les discours et les salutations d'usage, la présidente, Miss Ohlson, et Miss Bridges, secrétaire générale, présentèrent leurs rapports qui furent suivis par celui de la trésorière Miss Mariott. Miss Bridges fut alors vivement applaudie; en effet, après 13 années d'activité consacrées

à l'ICN, Miss Bridges quitte son poste pour prendre une retraite bien méritée. Ce furent ensuite les présidentes des différentes commissions (il y en a 10), qui présentèrent leurs rapports. Nous avons pu admirer l'étendue du travail accompli par ces commissions dont les membres sont éparpillés dans le monde entier.

La nomination de Mademoiselle Hélène Nussbaum comme secrétaire générale est ratifiée par le conseil, ainsi que celle de Mademoiselle Wenger comme rédactrice de la *Revue Internationale des infirmières*. Les activités accrues de l'ICN demandent une augmentation de personnel. Une amélioration des salaires est aussi envisagée, ceci afin d'attirer un plus grand nombre de candidates du monde entier pour occuper les postes qui deviendraient vacants. Il faut aussi songer à trouver des nouveaux locaux, la maison de Dean Trench Street devenant trop exiguë. Toutes ces considérations amènent les déléguées à accepter une augmentation de la cotisation. La proposition faite par les Américaines de transférer le quartier général de l'ICN à Genève fait naître de vives discussions; pour finir il est décidé de mettre la question à l'étude. Treize nouveaux membres sont admis à l'ICN, se sont: La Birmanie, la Guinée Britannique, la République de Chine, le Ghana, le Venezuela, le Kenya, le Nigéria, Singapour, la Thaïlande, l'Egypte, la Jordanie, le Mexique, la Pologne. La présentation du rapport sur la revision de la Constitution et des statuts suscite des réactions quelque peu vives de la part de certains pays. Le nouveau texte propose une « comprehensive training » comme qualification d'admission en qualité de membre d'une association affiliée à l'ICN (« comprehensive training » dont je n'ai trouvé aucune traduction pour le moment, veut dire que les infirmières spécialisées en psychiatrie, hygiène maternelle et infantile comme aussi les sages-femmes, doivent avoir une formation de base en soins généraux, pour être admises dans une de nos associations-membres de l'ICN). En fin de compte il est décidé d'accepter un amendement au texte. Cet amendement prévoit que les infirmières spécialisées qui seront diplômées d'une école reconnue durant et après 1965 seront supposées avoir reçu une telle préparation. Le comité de l'éducation a été chargé d'étudier durant ces deux prochaines années la question de ce « comprehensive training ».

Aucun changement n'est prévu actuellement au Code d'éthique international. Le Nursing Service présentait un rapport qui montre l'étendue de ce travail. Il signale et rappelle la brochure de Miss Henderson « Principes de base des soins infirmiers » (traduit en plusieurs langues). Les élections au comité ont eu lieu; on nous en communique les résultats: *Mademoiselle Alice Clamageran, France*, est brillamment élue présidente pour la prochaine période de quatre ans.





De gauche à droite: Mme Inès Gabin, Mme Dodds-Weber, interprète, M<sup>lle</sup> E. Guisan, Mme Hilde Pittet, M<sup>lle</sup> Sina Haehlen.

De gauche à droite: M<sup>lle</sup> Jane Martin, France; M<sup>lle</sup> A. Clamageran, France, nouvelle présidente du CII; M<sup>lle</sup> H. Nussbaum, Suisse, secrétaire générale du CII.

Les vice-présidentes sont: 1<sup>o</sup> Miss Agnes Ohlson (USA), présidente sortante; 2<sup>o</sup> Miss T.-K. Adranvala (Inde); 3<sup>o</sup> Miss Gladys Schott (Australie). — L'Allemagne a été choisie pour organiser le prochain congrès en 1965. Il est donc fort probable que nous nous réunirons à Francfort-sur-le-Main.

Le jeudi, quatrième journée du congrès, nous entendîmes les conférences de Madame D<sup>r</sup> Marie Jahoda et de Mademoiselle Alice Girard, toutes deux se rapportant au thème du congrès: « Grâce à une profession organisée, sagesse et directives d'action. »

Le vendredi les congressistes furent invitées à prendre part aux discussions de l'un des quatre groupes suivants: Education — Nursing Service — Questions économiques et sociales — Relations humaines et publicité. Chacun de ces groupes a présenté d'excellents travaux. J'espère que nous pourrions en traduire quelques-uns afin que nos membres puissent eux aussi en profiter. Le samedi fut consacré aux conclusions de ces deux journées de travail. Madame D<sup>r</sup> M. Jahoda fit un brillant sommaire de ces discussions.

Un moment émouvant fut celui où la présidente sortante remit l'insigne du pouvoir à celle qui lui succédait et où elle nous donna son mot d'ordre pour les quatre prochaines années: « Inquiry », Enquête?

Recherche? La nouvelle présidente non sans un peu d'émotion dans la voix, adressa quelques paroles à l'assemblée.

Ainsi se termina ce douzième congrès, laissant à celles qui ont eu le privilège d'y participer le souvenir de réunions menées avec beaucoup d'autorité, d'objectivité et d'intelligence. Il s'y est fait beaucoup de travail et un programme chargé est prévu pour les années à venir.

Les réceptions furent nombreuses et brillantes. Je mentionnerai en particulier celle qui a été offerte en l'honneur de Miss Bridges et à laquelle assistaient 1300 infirmières.

Je ne veux pas terminer ce bref rapport sans exprimer aux associations de la Nouvelle-Zélande et de l'Australie avec toutes les infirmières du monde entier notre vive reconnaissance pour l'accueil chaleureux, l'hospitalité si généreuse et pour toute la peine que chacun s'est donné pour nous rendre le séjour agréable. E. G.

\*

### Comité directeur (Board of Directors)

Le 24 avril le Comité directeur se réunit sous la présidence de M<sup>lle</sup> A. Clamageran. Il s'agissait de liquider divers travaux administratifs, tels que: élection des membres et de leur présidente pour les différentes commissions; choix de l'endroit pour la prochaine réunion du Board of Directors en 1963; (c'est à la Suisse que revient cet honneur) élection d'une trésorière adjointe (Miss Geris Jones a été réélue à l'unanimité). Cette réunion a été conduite avec beaucoup de bienveillante autorité par M<sup>lle</sup> Clamageran et la secrétaire générale qui faisait ses premières armes...

La journée se termina par une réception offerte par le maire à l'Hôtel de ville.

Le 25 la plupart des congressistes s'envolaient dans toutes les directions du monde enchantées de leur séjour en Australie.

### FONDATION VESKA

#### Le travail à domicile des infirmières âgées ou invalides

C'est une branche de notre fondation qui s'est bien développée et s'étend toujours plus. Les infirmières qui font des travaux divers à domicile sont très reconnaissantes et heureuses d'avoir une activité rétribuée qui diminue leurs soucis financiers. Cette occupation contribue en même temps beaucoup à leur satisfaction.

Les infirmières qui aimeraient faire du travail à domicile sont priées de s'adresser à nous pour tous les renseignements. D'autre part nous recommandons vivement aux infirmières de faire leurs commandes de couture (blouses, tabliers, bonnets, etc.) à la Fondation Veska, Zollrain 17, Aarau.

---

## Mademoiselle Jeanne Agassiz 1875—1961

Le 10 juin dernier, dans la salle communale de Pommaples VD, la population de La Sarraz, de St-Loup et environs, a rendu un dernier hommage à M<sup>lle</sup> Jeanne Agassiz décédée à St-Loup.

Cette Vaudoise avait obtenu son diplôme d'infirmière à Londres en 1900, à St-Marylebone Infirmary. Après quelques années de travail médico-social au service de l'Eglise suisse de Londres<sup>1</sup>, elle vint au Borinage en Belgique, où elle fut la première infirmière de l'Œuvre des amis des malades du Borinage nouvellement fondée par l'Eglise missionnaire belge. C'est elle qui créa le poste menant, durant plusieurs années une vie très dure, accomplissant ses tournées de visites à pied à travers le Pays Noir.

Rentrée à La Sarraz, son pays d'origine, elle fut pendant 23 ans infirmière-visiteuse de la Ligue vaudoise contre la tuberculose (LVT). Là également, c'est à pied qu'elle parcourut les villages confiés à sa surveillance.

L'âge de la retraite étant venu, St-Loup se fit un honneur d'accueillir cette femme d'élite dans la maison de l'Ermitage où on lui réserva une chambre privée. Elle se rendit utile jusqu'à l'extinction de ses forces et accepta sans murmure de longues souffrances.

Nous ne pouvions laisser partir ce parfait modèle de l'infirmière-visiteuse sans rendre hommage dans le journal de l'ASID à ce qui a fait son extraordinaire rayonnement: sa foi en Dieu, le don et l'oubli de soi. R. J.

<sup>1</sup> Dame visiteuse comme le dit l'attestation sur papier parchemin que M<sup>lle</sup> Agassiz a déposé avec son diplôme aux archives de la Bibliothèque des infirmières du canton de Vaud.

---

## Notes et informations

### Assemblée des délégués de la Croix-Rouge suisse

La 76<sup>e</sup> assemblée des délégués de la Croix-Rouge suisse a tenu ses assises annuelles les 27 et 28 mai à Locarno sous la présidence du Professeur A. von Albertini. L'assemblée confirma dans leurs fonctions respectives, pour une nouvelle période de trois ans, le Professeur A. von Albertini (Zurich) comme président, le Dr H. Spengler (Berne) comme 2<sup>e</sup> vice-président, et M. E. Hunn (Berne), comme trésorier. Pour remplacer à la 1<sup>re</sup> vice-présidence le Dr G. DuPasquier (Neuchâtel), qui se retirait et fut nommé

membre d'honneur, l'assemblée porta à cette fonction le Dr PD A. Werner (Genève). Elle élit également, comme membres du Comité de direction, le Dr C. Pousaz (Bodio), M. E. Grauwiller (Liestal) et le Dr Ph. Anderegg (Brigue), ce dernier étant également élu au Comité central.

La seconde partie de ces journées fut réservée à différents exposés dont un, entre autres, de M. H. Haug, secrétaire général de la Croix-Rouge suisse, sur le projet de *loi fédérale concernant la protection civile* préparé par le Département fédéral de justice et police.

L'orateur montra que ce projet apporte une solution tenant compte de la grande diversité des exigences et que l'on peut en conséquence en recommander l'acceptation. Les différents vœux de la Croix-Rouge suisse ont pu être pleinement pris en considération, notamment en ce qui concerne le caractère civil et de l'institution elle-même et de sa direction. Il rappela, d'autre part, que la Croix-Rouge suisse est prête à collaborer activement à la mise sur pieds de la Protection civile en soutenant tout spécialement son service sanitaire.

**Les diverses catégories de personnel soignant auxiliaire collaborant aux soins aux malades en milieu hospitalier**

*(Quelques définitions)*

1° *Aide-infirmière*: précandidates. Jeunes filles âgées de 18 à 19 ans effectuant un stage dans un hôpital-école notamment, en vue de s'assurer de leurs aptitudes et de leur attirance pour la profession d'infirmière.

*Directives* édictées par la Commission des soins infirmiers en date du 6 novembre 1951.

*Cours d'introduction*: rapide, de quelques heures seulement.

2° *Aide-hospitalière*: décharge l'infirmière de tous les travaux domestiques inhérents aux soins infirmiers dans et hors de la chambre du malade (préparation des plateaux, de jus de fruit, de thés, nettoyage des ustensiles de malades, lavage et remise en état des lits, etc.).

Dans certains hôpitaux, la fonction d'aide-hospitalière est accessible à une fille d'étage qualifiée.

*Directives* concernant la profession et la formation d'aides-hospitalières édictées par la Conférence des directeurs des affaires sanitaires en date du 14 février 1958, sur la base d'un projet détaillé établi par l'ASID et la Veska.

*Formation*: un an. Formation essentiellement pratique comportant 73 heures d'enseignement.

*Tenue-uniforme* proposée par la Veska: robe beige lavable, tablier blanc et coiffe beige.

3° *Aide-soignante* (pour établissements médico-sociaux) destinés aux malades chroniques et aux vieillards.

*Directives* édictées par la Conférence des Directeurs des affaires sanitaires en date du 14 octobre 1960, sur la base d'un projet établi par la Commission des soins infirmiers.

*Règlement* concernant la reconnaissance des écoles publié par le Comité de Direction de la Croix-Rouge suisse en date du 20 avril 1961.

*Formation*: 18 mois comportant au moins 240 heures d'enseignement théorique et pratique.

*Directives* concernant la formation, en préparation par la sous-commission des aides-soignantes.

4° *Auxiliaire hospitalière de la Croix-Rouge*.

*Directives provisoires* édictées pour deux ans, en date du 10 décembre 1959, le Comité central de la Croix-Rouge suisse, à l'intention des sections.

*Formation extra-professionnelle*: cours théorique et pratique (14 leçons de deux heures chacune et stage pratique en milieu hospitalier de 14 jours). Catégorie de personnel sanitaire auxiliaire préparée pour les besoins du Service Croix-Rouge, de la protection civile et des hôpitaux, en cas de catastrophe ou de guerre.

**Camp des éducateurs, Vaumarcus**

Le camp des éducateurs et éducatrices à Vaumarcus aura lieu du 5 au 10 août. Il est destiné à tous ceux qui assument quelques responsabilités à l'égard de leurs semblables. S'adresser à M<sup>me</sup> R. Anselmier, 14, chemin de Lucinge, Lausanne.



## Associations et écoles

L'association des infirmières et infirmiers diplômés de Genève a le chagrin d'annoncer le décès de M<sup>lle</sup> Alice Wirz, née en 1883, membre de l'association dès 1923, et de M<sup>lle</sup> Berthe Zuhlen, née en 1890, membre de l'association depuis 1924.

**Section vaudoise:** Le cours de perfectionnement de la Section vaudoise de l'ASID aura lieu du 20 au 23 septembre 1961 à Lausanne. Le programme paraîtra dans le numéro d'août de la *Revue suisse des infirmières*.

### Journée de La Source 1961

Se renouveler dans un programme immuable est un des secrets de la biologie et de ... La Source. Ainsi, le 15 juin dernier, aidée par le soleil et devant sa foule d'amis, La Source semblait témoigner de cette vérité de tous les temps. Comme de coutume la première partie de la journée fut consacrée à l'association d'école et au perfectionnement culturel et professionnel. Pour la première fois cependant, la méditation matinale avait été confiée à une élève nouvellement diplômée. L'élévation et la fermeté de sa pensée, de même que son élocution frappèrent l'auditoire.

M<sup>lle</sup> Y. Hentsch, Sourcienne internationale, entretint ses compagnes du Congrès de Melbourne où 13 nouveaux pays, dont plusieurs africains, ont été admis à

faire partie du CII. La question du transfert du Secrétariat général de Londres à Genève a été discutée. Une autre question, celle de la recherche en soins infirmiers, c'est-à-dire d'une adaptation de l'infirmière aux fonctions les mieux appropriées à ses possibilités, a été longuement examinée. C'est ainsi que le mot d'ordre pour les quatre années à venir fut donnée sous sa forme anglaise « Inquiry »<sup>1</sup>.

Cet exposé fut suivi de deux conférences médicales: « Les examens cardiovasculaires fonctionnels » par le Dr Pierre Desbaillets de Lausanne, et « L'infirmière et les traumatisés cranio-cérébraux » par le Dr Aloys Werner, chargé de cours à la Faculté de médecine de l'Université de Genève.

L'après-midi, dans le sérieux et la gaieté habituels, et devant les invités officiels, 29 nouvelles infirmières reçurent leur diplôme en soins généraux. Que de vœux pour qu'elles restent longtemps au service de nos hôpitaux qui ont si grand besoin d'elles!

R. J.

<sup>1</sup> La version française sera donnée ultérieurement.



**SVDK - ASID**  
**pages 246—257**



**Redaktion:** *Deutscher Teil:* Fräulein Regina Wiedmer, Terrassenweg 12, Bern, Tel. (031) 2 33 93 (am besten von 8 bis 9 Uhr).

*Französischer Teil:* M<sup>lle</sup> Renée Jaton, 1, pont Bessières, Lausanne, Tel. (021) 23 79 59.

**Redaktionsschluss:** Am 18. des vorhergehenden Monats. Unverlangt eingesandte Manuskripte ohne ausreichendes Rückporto können nicht zurückgesandt werden. Die Besprechung unverlangt eingesandter Bücher behält sich die Redaktion vor.  
**Druck, Verlag und Inserate:** Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn, Tel. 2 64 61, Postcheck Va 4. **Abonnementspreis:** Halbjährlich Fr. 4.25, jährlich Fr. 6.50; Ausland Fr. 8.—. Einzelnummer 70 Rp. **Bestellung von Abonnements und Inseraten** an die Buchdruckerei Vogt-Schild AG, Solothurn. **Schluss der Inseratenannahme** am 1. des Monats. **Adressänderungen** bitten wir direkt und sofort der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn mitzuteilen, unter Angabe der alten und neuen Adresse.

Universitäts-Kinderklinik sucht zu baldigem Eintritt

## Oberschwester

Haben Sie Interesse und Freude, einem vielseitigen Klinikbetrieb vorzustehen, mit der Pflegerinnenschule eng zusammenzuarbeiten und sie zu fördern, besitzen Sie Berufserfahrung, Begabung in der Personalführung und sind Sie aufgeschlossen für das Neue, dann steht Ihnen ein interessanter, selbständiger Posten in gutem Arbeitsklima offen.

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, Lohn nach kantonaler Verordnung, staatliche Pensionskasse.

Bewerberinnen mit WSK- oder evtl. Krankenpflegediplom wollen ihre Offerte mit handgeschriebenem Lebenslauf, Foto und Zeugniskopien unter Chiffre 3270 Bl. an den Rotkreuz-Verlag, Solothurn, einreichen.

Wir suchen einen

## dipl. Krankenpfleger

für das Gipszimmer. Offerten mit Berufsausweis und Arbeitszeugnissen sind zu richten an die Oberschwester der Orthopädischen Klinik Balgrist in Zürich.

Gesucht wird infolge Todesfalles

## Oberpfleger

Bewerber, im Besitze des Pflegediploms SGP, die organisatorisch begabt, in Personalführung erfahren und an Mitarbeit in Ausbildungskursen interessiert sind, wollen ihren handschriftlichen Lebenslauf, Zeugniskopien und eine Passphoto an die Direktion der **Anstalt Bethesda für Epileptische, Tschugg bei Erlach**, senden. Geboten werden u. a.: anregendes Team, vielseitige Betätigung, staatliches Gehalt, Amtswohnung.

## Roschistiftung

und

## Städtisches Altersheim Schöneegg, Bern

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung

## Oberschwester

mit Befähigung zur Leitung und Organisation des Pflegedienstes unseres Alters- und Pflegeheims (130 Betten), sowie

## dipl. Krankenschwestern

für die Alterspflege.

Für den Posten der Oberschwester Diplom einer vom Schweiz. Roten Kreuz anerkannten Krankenpflegeschule erwünscht. Zeitgemässe Bedingungen bezüglich Gehalt, Arbeits- und Freizeit sowie Sozialfürsorge. Offerten erbeten an die Verwaltung, Seftigenstrasse 111, Bern.

## Gemeindekrankenpflege Kloten

Unsere Stelle der Gemeindekrankenschwester ist wegen Todesfalls verwaist. **Wir suchen** daher für sofort oder nach Vereinbarung in unsere Gemeinde von 9000 Einwohnern mit vier Aerzten eine tüchtige

## gut ausgewiesene Krankenschwester

mit fröhlichem Gemüt. Die Anstellungsbedingungen bewegen sich im Rahmen der Verträge des Schweiz. Krankenpflegeverbandes und des stadtärztlichen Dienstes Zürich. Wir denken an die Motorisierung der Schwester. Eine kleine Wohnung ist vorhanden.

Ausführliche Offerten mit Zeugnissen und Photo sind zu senden an den Präsidenten: Pfarrer E. Ochsner, Dorfstrasse 26, Kloten.

Clinique et Permanence de l'Ouest à Lausanne cherche

## technicienne-radiographe qualifiée

Prière faire offres avec certificats, curriculum vitae et prétentions de salaire à la Direction.

Das Bezirksspital Herzogenbuchsee sucht

## Krankenschwestern

für Dauerstellung oder Ferienablösungen. Gehalt und Freizeit sind geregelt. Offerten mit Zeugnissen sind an die Oberschwester zu richten.

# Der Samariter

*Handbuch der Ersten Hilfe*

Von Dr. med. W. Zesiger

Prakt. Arzt

Herausgegeben in Verbindung  
mit dem Schweizerischen Roten Kreuz

Exemplar-Preis Fr. 8.70 inkl. Wust

*Bestellungen sind*

*an die Verlagsabteilung der Buchdruckerei Vogt-Schild AG in Solothurn zu richten*



**BROWN BOVERI** Wir suchen für unseren fabrikärztlichen Dienst eine vielseitig ausgebildete

# Krankenschwester-Laborantin

Die Schwester sollte in der Lage sein, dem Fabrikarzt als Arztgehilfin zur Seite zu stehen. Daneben sollte sie die gebräuchlichsten Laboratoriumsuntersuchungen durchführen können.

Verlangt werden ferner Sprachkenntnisse, besonders Grundkenntnisse der französischen und italienischen Sprache. Stellenantritt nach Vereinbarung, voraussichtlich Herbst 1961.

Wir bitten die Bewerberinnen, sich unter **Kennziffer 802** mit unserem **Personalbüro** in Verbindung zu setzen, **AG Brown, Boveri & Cie., Baden.**

Für den Operationssaal unserer Neurochirurgischen Klinik suchen wir einen

## dipl. Krankenpfleger

Für geeigneten Bewerber besteht die Möglichkeit, das Instrumentieren zu erlernen. Offerten sind erbeten an die Personalabteilung des Kantonsspitals Zürich.

Gesucht

## dipl. Krankenschwester

Eintritt nach Uebereinkunft im Herbst. Offerten sind erbeten an den Chefarzt des Eidg. Militärsanatoriums Davos-Platz, Telefon (083) 3 55 15.

### Kantonsspital Schaffhausen

Wir suchen für sofort oder auf ein noch zu vereinbarendes Datum

## 1 gutausgewiesenen Narkotiseur evtl. dipl. Operationspfleger

mit Kenntnissen im Narkosedienst. Gute Lohn- und Arbeitsbedingungen. Bewerber belieben ihre Offerten mit kurzem Lebenslauf, Zeugniskopien und Photo an den Chefarzt, Herrn Dr. med. G. Neff, einzusenden.

### Kantonsspital Schaffhausen

Wir suchen für sofort oder auf ein noch zu vereinbarendes Datum gut ausgebildete, erfahrene

## Röntgenassistentin

für unser gut eingerichtetes, modernes Röntgeninstitut. Neuzeitliche Lohn- und Arbeitsbedingungen. Bewerberinnen sind gebeten, Offerten mit kurzem Lebenslauf an die Verwaltung einzureichen.

Die **Aargauische Heilstätte Barmelweid** bei Aarau (Tuberkuloseabteilung, Abteilung für nicht-tuberkulöse Krankheiten, thoraxchirurgische Abteilung) sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft

## Röntgen-Assistentin oder Röntgen-Schwester

Geordnete Dienstverhältnisse, guter Lohn bei freier Station, angenehmes Arbeitsklima.

Offerten mit Zeugnisabschriften, auch von Ausländerinnen, sind erbeten an Dr. M. Buser, FMH für innere Medizin, Chefarzt, Barmelweid bei Aarau (Tel. 064/2 25 33).

### Kinderspital Zürich Universitäts-Kinderklinik

Für die **chirurgische Klinik** unseres Spitals suchen wir eine ausgebildete

## Narkoseschwester

Vorbildung in Kinderanästhesie erwünscht, aber nicht Bedingung. Vielseitige, interessante Tätigkeit. Gut geregelte Lohn- und Arbeitsbedingungen. Eintritt nach Uebereinkunft.

Bewerbungen mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Photo und Angabe von Referenzen sind an die **Verwaltung des Kinderspitals, Steinwiesstrasse 75, Zürich 7/32**, zu richten.

Der Krankenpflegeverein Luchsingen-Leugelbach GL sucht für den Posten einer

## Gemeindeschwester

eine diplomierte Krankenpflegerin. Es handelt sich um eine leichtere Stelle in zwei kleinen Gemeinden. Anmeldungen oder Anfragen sind erbeten an: S. Speich, Gemeindeverwalter, Luchsingen GL.

## Infirmière pour salle d'opération

expérimentée est demandée. Débutante très consciencieuse acceptée. Très bonnes conditions de travail. Entrée en service en septembre 1961. Faire offres détaillées à la Direction Clinique Cecil, Lausanne.

## Infirmière diplômée

très qualifiée, demandée pour le service d'étage (soins aux malades). Très bonnes conditions de travail. Poste stable. Faire offres détaillées à la Direction Clinique Cecil, Lausanne.

Wir suchen dringend

## 2 dipl. Krankenschwestern

Guter Lohn und geregelte Freizeit sind zugesichert. Offerten sind zu richten an Schw. Oberin, Bezirksspital, Dornach bei Basel.

Dringend gesucht für sofort in Sanatorium in Davos

## Schwester evtl. Schwesternhilfe

evtl. nicht diplomiert mit Erfahrung. Geregelt Freizeit. Offerten an Etania-Hilfsverein, Genferstrasse 29, Zürich 2.

Gesucht pensionierte

## Krankenschwester

zu älterem Ehepaar in kleine Stadt im Aargau. Elektrische Küche, Oelzentralheizung. Anfragen erbeten an Postf. 123, Zürich 57.

## Infirmière narcotiseuse

diplômée demandée pour automne 1961. Très bonnes conditions de travail. Faire offres détaillées à la Direction Clinique Cecil, Lausanne.

In der Anästhesieabteilung des Kantonsspitals Zürich werden in nächster Zeit Stellen für

## Narkoselernschwestern

frei. Schriftliche Anmeldung von diplomierten Krankenschwestern sind an das Personalbüro der Verwaltung des Kantonsspitals Zürich zu richten.

Universitätsklinik sucht zu baldigem Eintritt oder nach Uebereinkunft

## stellvertretende Oberschwester

für die gynäkologische Abteilung.

Günstige Bedingungen bezüglich Lohn, Arbeits- und Freizeit und Sozialfürsorge. Offerten unter Beilage von Arbeitszeugnissen, Berufsausweis und Passphoto an die Verwaltung des Frauenspitals Basel.



Zur Bekämpfung von Kopfweh

Migräne

Zahnweh

Rheuma-Schmerzen

Erkältungserscheinungen

Monatsschmerzen

**Contra-Schmerz**

das altbekannte, bewährte Mittel, welches Magen,  
Darm und die übrigen Organe schont.

**DR. WILD & CO., BASEL**

Wir suchen für unsere Gemeinde eine  
zweite

### Gemeindekrankenschwester

mit eigenem Wirkungskreis. Stellenantritt  
sobald als möglich. Ueber die Anstellungs-  
verhältnisse und die Besoldung gibt der  
Präsident der Fürsorgekommission Frutigen,  
Herr Edwin Müller, Bankkassier in Frutigen,  
Auskunft (Tel. 9 14 72 priv.). Anmeldungen  
nimmt der Fürsorgepräsident gerne ent-  
gegen.

Das Bezirksspital Unter-Engadin in Scuol/  
Schuls sucht für sofort oder nach Ueberein-  
kunft

### Krankenpfleger

Günstige Anstellungsbedingungen. Anmel-  
dungen unter Beilage von Arbeitszeugnissen  
und Berufsausweisen an die Verwaltung des  
Bezirksspitals Unter-Engadin in Scuol/  
Schuls GR.

Gesucht in internationales Knabeninternat  
in der Zentralschweiz tüchtige, zuverlässige

### Krankenschwester

Stellenantritt: 1. September 1961.

Interessante Stelle für sprachenkundige  
Schwester (Deutsch, Italienisch, Englisch).  
Zuschriften mit Zeugnissen, Photo und  
Angabe des Gehaltsanspruches (bei freier  
Station) an Institut Montana, Zugerberg.

In **Klosters-Platz** zu vermieten schöne

### 3-Zimmer-Ferienwohnung

ab 15. August. Elektrische Küche, Bad, Boi-  
ler, (4 Betten), mässiger Preis. Auskunft: Te-  
lephon (051) 74 12 31 (Egli).



Pour faire de la musique doucement une

### ÉPINETTE ou CLAVICORDE

de **Otto Rindlisbacher**, Zürich 3,  
Dubsstrasse 23/26

Fabrication et représentation des grandes marques

Wir suchen

### Operationsschwestern

und Schwestern, die es zu sehr günstigen  
Bedingungen werden wollen. Anmeldungen  
an Spitaloberin J. v. Segesser.

Verwaltungsdirektion des  
Kantonsspitals Aarau

Das Lebensbild von

### Dr. med. Anna Heer

der vorbildlichen und tatkräftigen Mitarbei-  
terin an Gründung und Entwicklung des  
schweiz. Krankenpflegeschulwesens und der  
schweiz. Berufsorganisation der Schwestern.  
Von Anna von Segesser. — Verlag Schult-  
hess & Co., Zürich. Preis Fr. 4.80.

## Bei starken Kopfschmerzen hilft

ein gutes Arzneimittel aus der Apotheke. Wichtig ist, dass man damit massvoll umgeht!

Wer Mélabon nimmt, ist gut beraten. Schon eine einzige Mélabon-Kapsel befreit in wenigen Minuten von Kopfschmerzen, Föhnbeschwerden und Migräne.

Mélabon ist nicht nur besonders wirksam,

sondern auch gut verträglich und angenehm einzunehmen. Es ist ärztlich empfohlen und bei ihrem Apotheker erhältlich.

Verlangen Sie jedoch ausdrücklich

# Mélabon

### Hilfe durch Pfarrer-Küenzle-Original- Kräuter-Heilbäder

bei: Verdauungs-, Stoffwechsel-, Nieren-, Nerven-, Atmungs-, Herz- und Kreislaufkrankheiten. Physikalische Therapie. Ärztliche Leitung: Dr. H. Müller. Ideales Kurgebiet, 580 m über Meer, Luftseilbahn Wangs - Pizol. Pension ab Fr. 16.—. **Kur- und Sporthotel Bad Wangs bei Sargans**, Familie Ed. Walliker-Tanner, Telefon (085) 8 01 11. Spezialprospekte.

### Kurheim Mon Repos in Ringgenberg am Brienzersee

Erfolgreiche Kuren nach Krankheiten od. Übermüdung und herrliche Ferien in mildem Berg- und Seeklima. Neuzeitliche Ernährung und gepflegte Diätküche. Ärztliche Verordnungen (Massage, Bäder, Parafango-Packungen, u. a. m.) durch dipl. Krankenschwester. Krankenkassen-Kurbeiträge. Kalt und warm fließendes Wasser. Oelzentralheizung. Bestens empfohlen auch für Winter- und Frühjahrskuren.

Auskunft und Prospekte durch Schwester Martha Rüthy, Telefon (036) 2 1236

## Schwestern-Mäntel

**Für den Sommer:**

aus **Popeline** dunkelgrau, wasserdicht, ganz doppelt, mit Kapuze abknöpfbar und Gurt **Fr. 109.—**

**Für Frühjahr und Herbst:**

aus Kamelhaar-LODEN, mit Kapuze abknöpfbar und Gurt **Fr. 155.—**

erhältlich nur bei:

# Loden-Diem

## ZÜRICH 1

Limmatquai 38 und Römergasse 6, Telefon 051/32 62 90